

# 中国术语通讯

2021 年第 1 期

(总第 2 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2021 年 1 月 31 日

---

## 【综合信息】

- 国家市场监督管理总局特种设备局关于明确起重机械有关名词术语含义的通知
- 国家标准化委员会等五部门印发关于《国家新一代人工智能标准体系建设指南》的通知，《指南》将术语归为基础共性类型的二级类型
- 国家知识产权局答复函提到进一步完善专利代理相关制度应使用规范行业术语
- 国家卫生健康委员会发布《关于加强全民健康信息标准化体系建设的意见》，提出开展中医药名词术语国际标准制定
- 人民日报发表《筑牢国家发展的语言文字基石》，提及中华思想文化术语传播工程等成果
- 国家中医药管理局、国家卫生健康委员会印发《中医病证分类与代码》和《中医临床诊疗术语》的通知
- 教育部答复函提到规范外来语、专业术语等
- 教育部答复函提到应对青少年近视问题要推动信息化建设，组织开展基础术语标准制定
- 教育部语言文字信息管理司司长田立新发文《推动新时代语言文字事业高质量发展》，提出加强港澳台地区科技术语交流合作

## 【线下会议信息】

- 全国科技名词委与“一带一路”国际科学组织联盟召开交流座谈会
- 口腔医学名词编写委员会召开定名研讨会
- 《中国重要时政术语英译报告（2019 年度）》在京发布
- 《中英围棋术语辞典》定稿会在京召开
- 公共卫生与预防医学名词审定工作筹备会议在京召开

- 中国外文局、中国翻译协会举行当代中国特色话语外译传播平台上线启动仪式
- 公共卫生与预防医学名词审定委员会成立会议在京召开，白春礼主任出席会议
- 大数据多语种知识服务全球共享平台建设工作会议在京召开
- 编辑与出版学名词在京召开终审会议
- 畜牧兽医学名词研讨会在京召开
- 社会学名词审定工作研讨会在京举行
- 第十一届天文学名词审定委员会第二次工作会议在厦门召开
- 北京市应急局组织召开专业应急救援队伍建设团体标准修订会
- 全国公共卫生与预防医学名词审定委员会工作会议在中国疾控中心召开
- 首届科技名词规范与出版物质量提高研讨会在桂召开
- 北京外国语大学在京召开“中华思想文化术语的世界性意义与当代价值学术研讨会”
- 第36届中译法研讨会在京举行，新冠肺炎疫情等时政热词成亮点
- 高分子化工名词审稿会在京召开
- 妇科肿瘤学名词审定分委员会稿件会审会议在京召开
- 全国艺术学名词审定委员会在宁成立
- 第二届中日新闻词汇翻译研讨会在京举行
- 《中国科技术语》在京召开第四届编辑委员会全体会议

#### 【线上会议信息】

- 医学人工智能名词规范化工作组召开视频工作会议
- 全国信息技术标准化技术委员会人工智能分技术委员会召开成立大会
- 大数据研究基地组织召开《大数据百科术语辞典》知识图谱建设工作交流会
- 妇科肿瘤学审定委员会召开第三次网络审定会议
- 《中华人民共和国民法典术语辞典》召开条目确定暨释文撰写启动会
- 中欧联合牵头 IPSF 绿色分类术语工作组成立
- 力学名词召开线上工作交流推进会
- 普通外科学名词召开线上审定工作讨论会
- 《动物学名词》无脊椎动物分支学科召开线上审定会
- 中国科学技术史学会语言、文学与科学研究专业委员会多学科术语翻译研究专题论坛在京举办
- 肝病学名词审定工作启动会召开

#### 【项目、研究、讲座及培训】

- 2020 年度国家社科基金、国家语委公示名单中术语相关项目
- 2020 年度全国科学技术名词审定委员会公开申报科研项目评审结果公示

- 全国科技名词委召开公共卫生与预防医学名词审定项目评审会议
- 中国石油大学教师发表文章强调能源语言服务体系建设重要性
- 大数据战略重点实验室全国科技名词委研究基地组织召开“学习强国·每日科技名词”栏目编写培训会议
- 国家广电总局发布《广播电视和网络视听大数据标准化白皮书（2020版）》将“基础标准：术语”列为重点研制目标
- 全国科技名词委推荐国际知名术语学家来华讲学项目获批
- 广东外语外贸大学成立广外黄埔研究院，开设术语翻译与管理课程
- 国家市场监督管理总局发布关于征求《白酒工业术语》等11项推荐性国家标准（报批稿）意见的通知
- 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心主办2020年海关总署高级俄语翻译培训班，含海关词汇和术语库建设等课程
- “术语研究与科学进步”和“植物名称的语言、文学与科学信息整合”学术报告在线举行
- 三峡大学文学与传媒学院举办术语学术讲座
- 崇文书局举行科技名词编校技能培训
- 南开大学外国语学院举办题为“术语与翻译跨学科研究方法论”的学术讲座

#### 【成果与奖项】

- 全国科技名词委审定公布概览
- 国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准概览
- 行业标准信息服务平台的行业标准发布概览
- 地方标准信息服务平台的地方标准发布概览
- 团体标准信息平台的团体标准发布概览
- 期刊论文概览
- 硕博论文概览
- 著作概览
- 全国科技名词委发布彗星 C/2020 F3 的中文名“新智慧星”
- 《市域网格化治理标准体系建设指南（征求意见稿）》发布，包含术语和定义
- 全国科学技术名词审定委员会大数据新词发布试用
- 第十二届中韩媒体高层对话期间见证《中国关键词：抗击新冠肺炎疫情篇》中韩对照电子书发布仪式
- “中华思想文化术语传播工程”两本图书获2020年北京市提升出版业国际传播能力奖励扶持

- 国家市场监管总局公布 2020 年中国标准创新贡献奖获奖名单，含术语相关标准
- 当代中国与世界研究院联合中国日报社发布《中国关键词：精准脱贫篇》多语种电子书
- 世界首个中药炮制类术语国际标准在沈发布
- 黑龙江省第十九届社会科学优秀成果奖术语相关获奖情况
- 民航局出台《人文机场建设指南》，内容包括术语和定义
- 数字孪生体联盟发布《数字孪生体概念和术语体系（征求意见稿）》
- 中华思想文化术语出版座谈会暨《中华思想文化术语》（合订本）发布会召开
- 国内首个区块链+公共资源交易团体标准《可信区块链公共资源区块链应用指南》正式发布，规定了公共资源交易区块链应用相关术语和定义

#### 【术语库进展】

- 术语在线 2.0
- 当代中国特色话语外译传播平台正式上线

#### 【微信公众号】

- 术语中国
- 中国思想文化术语
- 术语通
- 中国科技术语
- 术语翻译空间

#### 【民族语术语】

- 拉萨市编译局制作的“新词术语汉藏词典 APP”苹果版试运行
- 全国藏语文媒体协作会举行新词术语审定会
- 《汉蒙法律实用大词典》出版发行新闻发布会召开
- 《汉蒙词典》第四版出版
- 内蒙古自治区民委开展蒙古语言文字规范化标准化工作专家评议及蒙古语语言生活状况调查活动
- 《藏语术语公报》发布 2020 年第 3—5 期，总 61—63 期

#### 【港澳台术语】

- 台湾教育研究院更新地理学、视觉艺术及造船工程名词
- 世界卫生组织中医药名词术语标准化专家会议举行

#### 【编委会】

#### 【免责声明】

## 【综合信息】

### ★ 国家市场监督管理总局特种设备局关于明确起重机械有关名词术语含义的通知

根据《国家市场监督管理总局关于废止部分规章的决定》（国家市场监管总局令第 29 号），《起重机械安全监察规定》（国家质检总局令第 92 号）于 2020 年 7 月 13 日废止。近期，河北等部分省市场监管局特种设备安全监察机构、特种设备检验机构及公众留言，就规章废止后起重机械改造、修理等名词术语的含义进行咨询。

为贯彻落实《中华人民共和国特种设备安全法》的相关要求，保证起重机械行政许可、监督检验和相关安全技术规范顺利实施，做好各项工作的有效衔接，国家市场监督管理总局特种设备局发布关于明确起重机械有关名词术语含义的通知（特设局函〔2020〕47 号），确定起重机械改造、修理等名词术语含义如下：

改造：是指改变原有主要受力结构件的结构形式、主要机构形式、主参数的活动。

修理：是指更换原有主要零部件、安全保护装置，调整控制系统，但不改变主参数的活动。

重大修理：是指更换原有主要受力结构件、控制系统，但不改变主参数的活动。

主要受力结构件：是指主梁、主副吊臂、主支撑腿、标准节。其中，机械式停车设备的主梁指横（纵）梁，主支撑腿指立柱。

主要机构：是指起升机构、变幅机构。

主参数：是指额定起重量、额定起重力矩、层数或生产率。

（信息来源：国家市场监督管理总局特种设备局网站，2020.07.22）

### ★ 国家标准化管理委员会等五部门印发关于《国家新一代人工智能标准体系建设指南》的通知，《指南》将术语归为基础共性类型的二级类型

2020 年 7 月 27 日，中国政府网公布国务院部门文件，发布五部门关于印发《国家新一代人工智能标准体系建设指南》（以下简称“指南”）的通知。

通知指出，国家标准化管理委员会、中央网信办、国家发展改革委、科技部、工业和信息化部五部门，为加强人工智能领域标准化顶层设计，推动人工智能产业技术研发和标准制定，促进产业健康可持续发展，特别印发该指南。

指南提出了具体的国家新一代人工智能标准体系建设思路、建设内容，并附上了人工智能标准研制方向明细表，将术语归为基础共性类型的二级类型，情况说明中注明“人工智能术语相关定义、范畴、实例等”。《国家新一代人工智能标准体系建设指南》旨在为加强人工智能领域标准化顶层设计，推动人工智能产业技术研发和标准制定，促进产业健康可持续发展。

（信息来源：中国政府网，2020.7.27）

**★ 国家知识产权局答复函提到进一步完善专利代理相关制度应使用规范行业术语**

国家知识产权局在关于政协十三届全国委员会第三次会议第 2315 号（科学技术类 122 号）提案答复的函中提到建立审查员与行业专家的联动机制、推动审查员与产业行业沟通交流相关内容。同时还提到：提案中所述专利申请文件中行业规范术语的使用，目前《专利法实施细则》及《专利审查指南》中均已有明确规定，如细则第三条第一款要求“国家有统一规定的科技术语的，应当采用规范词”，指南第二部分第二章第 2.2.7 节要求“说明书应当使用发明或者实用新型所属技术领域的技术术语”。国家知识产权局严格按照上述法定标准审查，要求在申请文件中采用行业规范术语。

（信息来源：国家知识产权局网站，2020.09.21）

**★ 国家卫生健康委员会发布《关于加强全民健康信息标准化体系建设的意见》，提出开展中医药名词术语国际标准制定**

2020 年 9 月 27 日，国家卫生健康委办公厅、国家中医药局办公室发布《关于加强全民健康信息标准化体系建设的意见》，指出要加快研究编制医学术语等基础标准，积极开展中医药名词术语国际标准制定。相关内容如下：

强化全国医院信息平台标准化建设。执行国家卫生健康委印发的疾病分类与代码、手术和操作编码、常用临床医学名词、电子病历数据集、电子病历共享文档等规范、标准，执行《全国医院信息化建设标准与规范（试行）》等文件，结合《医院信息平台应用功能指引》《医院信息化建设应用技术指引（2017 年版）》及《全国医院数据上报管理方案（试行）》等，加强疾病报告、健康服务等数据的采集与共享，统筹做好电子病历系统应用水平分级评价和卫生健康信息标准应用成熟度评价工作，推进医院信息化标准评价一体化。加快基于电子病历的医院信息平台 and 临床数据中心建设，提升标准应用水平。加快研究编制医学术语、检查检验代码、药品耗材应用编码、数据交互接口、数据分析、临床决策支持等基础标准。

统筹中医药信息标准化建设。修订《中医药信息标准体系表》《中医医院信息化建设基本规范》《中医医院信息系统基本功能规范》。加快中医药信息标准研究与制定，组织制订中医药信息标准通则类标准和规范，开展“互联网+中医药”、中医药健康服务等领域的中医药信息标准研究。加强中医药数据标准体系建设，开展中医药数据标准的制修订。积极参与国际标准化组织的工作，开展中医药名词术语与信息学领域国际标准制定。

（信息来源：国家卫生健康委员会规划发展与信息化司网站，2020.10.10）

**★ 人民日报发表《筑牢国家发展的语言文字基石》，提及中华思想文化术语传播工程等成果**

《筑牢国家发展的语言文字基石》一文提到：传承传播中华优秀语言文化，是新时代语言文字工作的新抓手。近年来，一组组数据、一项项工程，体现了语言文化传承传播的举措与成就。实施中华思想文化术语传播工程，整理、翻译中华思想文化术语，并向国内国际广

泛传播；启动甲骨文研究与应用专项，2017年甲骨文入选联合国教科文组织“世界记忆名录”，2019年成功举办甲骨文发现120周年系列纪念活动。同时，语言文字交流合作不断加强。2010年起两岸合作编写中华语文工具书，目前已出版《两岸常用词典》等近10部字典词典，共建“中华语文知识库”网站。

（信息来源：教育部新闻办公室，2020.10.13）

### ★ 国家中医药管理局、国家卫生健康委员会印发《中医病证分类与代码》和《中医临床诊疗术语》的通知

为落实《中共中央 国务院关于促进中医药传承创新发展的意见》《国务院办公厅关于加强三级公立医院绩效考核工作的意见》《关于印发国际疾病分类第十一次修订本（ICD-11）中文版的通知》等文件要求，国家中医药局组织修订了《中医病证分类与代码》和《中医临床诊疗术语》，并就有关要求通知如下：

一、充分认识统一中医病证分类与代码的重要意义。中医疾病及证候分类与代码、中医临床诊疗术语、病案首页等是推进中医医疗服务规范化、标准化管理的重要基础。近年来，国家卫生健康委、国家中医药局大力加强病案管理，先后明确要求医疗机构在病案书写中统一使用ICD-9、ICD-10，中医病证诊断编码统一使用《中医病证分类与代码》。《国际疾病分类第十一次修订本（ICD-11）》包含了传统医学章节，为做好中医病症分类与代码和ICD-11的衔接，推动ICD-11传统章节本土化，国家中医药局修订了《中医病证分类与代码》和《中医临床诊疗术语》。推广使用新修订的《中医病证分类与代码》和《中医临床诊疗术语》，对提高中医医疗服务标准化水平和管理效率，促进中医诊疗信息有效互联互通具有积极意义。

二、积极推进中医病证分类与代码全面使用。各级各类医疗机构要认真组织做好培训，结合新修订的中医病证分类与代码特点，修订完善病案首页填写等相关管理制度，更新电子病历系统，做好与ICD-11的兼容衔接。自2021年1月1日起，各级中医医疗机构、非中医医疗机构的中医临床科室及基层提供中医药服务为主的医师，应当按照新修订的《中医病证分类与代码》、《中医临床诊疗术语》等规范中医病案首页填报及中医病历书写。

三、加大《中医病证分类与代码》和《中医临床诊疗术语》应用管理和监督力度。地方各级卫生健康行政部门、中医药主管部门要加大宣传贯彻和监督力度，指导辖区内医疗机构做好相关工作。自2021年1月1日起，开展医疗机构绩效考核、质量控制与评价等工作时，均应当采用《中医病证分类与代码》和《中医临床诊疗术语》进行医疗数据统计分析。

（信息来源：中华人民共和国中央人民政府网站，2020.11.16）

### ★ 教育部答复函提到规范外来语、专业术语等

经研究，教育部对政协十三届全国委员会第三次会议第4250号（教育类387号）提案《关于规范外来语专业术语翻译以及进行双语教学的提案》做出答复，其中包含规范外语字母词翻译的相关内容如下：

为统筹协调外国人名、地名、事物名称等专有名词的翻译工作，有效解决字母词的汉化问题，引导全社会规范使用外语词的规范中文译名，经国务院批准，国家语委、中央编译局、外交部等九部门于 2012 年建立了外语中文译写规范部际联席会议制度。截至 2020 年 4 月，外语中文译写规范部际联席会议专家委员会已向社会公开发布了 9 批字母词中文译名，涉及交通、教育、医疗、邮政、电信、商业、金融等服务领域，对引导规范社会语言生活发挥了积极作用。在艺术类专业术语对比翻译方面，也作出有益探索，全国科学技术名词审定委员会指导出版了《海峡两岸音乐名词》，受到业内人士好评。

（信息来源：教育部网站，2020.12.03）

**★ 教育部答复函提到应对青少年近视问题要推动信息化建设，组织开展基础术语标准制定**

教育部在关于政协十三届全国委员会第三次会议第 1014 号（教育类 061 号）提案答复的函中提到，应对青少年近视问题，要推动信息化支撑。同时还提到：工业和信息化部持续推进人工智能、大数据、移动互联网等新兴领域的标准化工作，组织开展基础术语、关键技术等标准制定，为信息化技术在近视防控等医疗健康领域的应用提供标准支撑。

（信息来源：教育部网站，2020.12.09）

**★ 教育部语言文字信息管理司司长田立新发文《推动新时代语言文字事业高质量发展》，提出加强港澳台地区科技术语交流合作**

《中国教育报》刊载教育部语言文字信息管理司司长田立新文章，提出了对新时代语言文字事业改革的要求，特别提到了科技术语在与港澳台地区交流合作中发挥的作用。相关信息如下：

推进中华优秀语言文化传承发展，稳固事业高质量发展的动力源泉。党的十九届五中全会明确提出，到 2035 年建成文化强国的远景目标，“十四五”时期要推进社会主义文化强国建设。要充分发挥语言文字在坚定文化自信、提高国家文化软实力、促进不同文明交流互鉴方面的重要作用。推动以甲骨文为代表的中华优秀传统文化传承发展，实施古文字与中华文明传承发展工程，发挥古文字在中华文明传承发展中的重要作用。推进中国语言资源保护工程建设，打造语言文化资源展示平台等标志性成果，促进语言资源保护、开发和利用。推进中华思想文化术语传播，让世界更准确了解中华传统思想文化，更全面地了解历史的中国和当代的中国。加强中国当代学术和文化的外译工作，提高用外语传播中华文化的能力。加强与港澳台地区在科技术语、中文信息技术、语言文字科学研究、人才培养等方面的交流合作，拓展双边、多边语言政策和语言文化交流合作。

（信息来源：《中国教育报》，2020.12.24）



## 【线下会议信息】

### ★ 全国科技名词委与“一带一路”国际科学组织联盟召开交流座谈会

为落实全国科技名词委主任白春礼院士提出的名词工作要服务于国家大数据战略与“一带一路”倡议指示精神，7月14日下午全国科学技术名词审定委员会与“一带一路”国际科学组织联盟在中国科学院青藏高原研究所举行交流座谈会。“一带一路”国际科学组织联盟秘书处执行主任曹京华，高级事务主管贾波，助理执行主任聂晓伟、艾丽坤，项目专员赵敏燕、王卓、周睿洋参加会议；全国科技名词委专职副主任裴亚军，医学名词审定委员会秘书长张玉森，全国科技名词委事务中心副主任代晓明、审定二室项目主管刘金婷参加会议。会议由曹京华主持。

曹京华致欢迎辞并简要介绍“一带一路”国际科学组织联盟使命及战略任务，还表示一直了解全国科技名词委相关工作，强调了名词审定工作的重要性，他希望双方能够在“一带一路”国际科学组织联盟国际组织的框架下积极开展合作，围绕改善民生共建人类命运共同体开展合作，之后可作为一项议题，在“一带一路”国际科学组织联盟大会上讨论科技名词对增强“一带一路”科技能力建设的重要性。

裴亚军首先详细介绍了全国科技名词委的基本情况，成立背景和开展工作总体情况。并对以下工作进行了重点介绍：（1）即将审定公布的《大数据百科术语辞典》，包含5000多条术语，覆盖了全球4大语系、11大语种；（2）公共卫生与预防医学名词审定委员会，与中国疾病预防控制中心合作，现已立项；（3）术语在线，权威的术语知识服务平台，已服务100多个国家用户，浏览量超过6亿人次。

与会人员经过热烈讨论认为“一带一路”国际科学组织联盟与全国科技名词委的工作有互补性，合作需要长远考虑，总体规划，可以科技名词为载体与“一带一路”国际科学组织联盟目标相结合，推动科技创新服务“一带一路”可持续发展。大数据名词审定发布是具有重要意义的重要成果。建议合作先从机构合作交流机制入手，实现平台对接，可以考虑从智库的角度设计有前瞻性、引导性的合作项目。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.07.17）

### ★ 口腔医学名词编写委员会在京召开定名研讨会

2020年7月23日，《口腔医学名词》词条定名、去重讨论会在中华口腔医学会召开。出席会议的专家有口腔医学名词编写委员会主编俞光岩教授、副主编岳林教授和刘宏伟教授以及15位学科编写组长，全国科学技术名词审定委员会项目负责人高素婷编审。俞光岩主编首先强调了科技名词编写工作的权威性及重要性，高素婷编审对词条除重工作中可能出现的问题做了专业性指导。随后，与会专家对15个口腔分支学科内部重复的2202条进行了逐条讨论并确定归属分支学科。会议还确定了下一步工作计划，预计2020年10月名词定稿后开始启动编写释义工作。

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会网站, 2020.07.27)

### ★ 《中国重要时政术语英译报告(2019年度)》在京发布

2020年7月25日,《中国重要时政术语英译报告(2019年度)》(以下简称《报告》)在2020年全国高等院校翻译专业师资培训开幕式上正式对外发布。受当代中国与世界研究院、中国翻译研究院委托,中国外文局副局长兼总编辑高岸明代表中国特色话语对外翻译标准化建设课题组,面向业界学界正式发布报告。

《中国重要时政术语英译报告(2019年度)》是中国特色话语对外翻译标准化规范化建设研究年度系列成果之一,旨在加强中国时政术语对外译介的标准化和规范化建设,为业界在对外话语表达方面提供参考借鉴和支持,助力讲好中国故事、传播好中国声音,使国外受众更好地理解中国理念和中国思想,读懂中国政策和中国特色发展道路,推动习近平新时代中国特色社会主义思想的国际传播,更好向世界展示真实、立体、全面的中国。

(信息来源: 中国翻译协会网站, 2020.07.25)

### ★ 《中英围棋术语辞典》定稿会在京召开

2020年8月7日,《中英围棋术语辞典》定稿会在中国围棋协会召开。中国围棋协会领导及相关部门负责人、辞典编写组成员、评审组专家和出版社代表通过线上线下相结合的形式参加了本次定稿会。

《中英围棋术语辞典》是中国首次编写出版的中英双语围棋术语词典,是中国围棋协会贯彻落实中央和国家有关部门关于围棋文化走出去工作安排的重要举措之一,对推动中英文围棋术语的统一与规范,围棋在世界范围的普及和推广将起到积极的作用。该书自2013年开始启动编纂,历时七年完成,共收录中英双语围棋术语近700个,共计26万字。在去年8月中国日照世界围棋峰会上试用。这次定稿会上,与会代表对书稿进行了深入讨论和系统审议。编者简要回顾和介绍了辞典编写的动机、特点以及其在结构体系、术语的分类和定义等发面取得的创新成果。与会专家就辞典的科学性、系统性、典范性、实用性等问题做了重要的发言,提出了宝贵的建议。

会上,中国围棋协会林建超主席发表讲话。他指出,《中英围棋术语辞典》是中国围棋文化走出去的基础性工程项目,是第一部国家层面出版的中英文双语围棋术语辞典,也是推动围棋文化传播的重要工具和桥梁。他认为,《中英围棋术语辞典》的编写团队是由年轻的围棋文化和语言学者组成,因此,该书的语言风格、思维特征都具有鲜明的特点,其探索性值得鼓励、应当包容。希望有关专家、学者未来可以进行更多形式的尝试。

《中英围棋术语辞典》将在修改完善后,于今年第四季度由人民出版社出版面世。

(信息来源: 中国围棋协会微信公众号, 2020.08.11)

### ★ 公共卫生与预防医学名词审定工作筹备会议在京召开

2020年8月13日上午，公共卫生与预防医学名词审定工作筹备会议在科学出版社院内贝子弘府文宗厅召开。中国疾控中心副主任、研究生院执行院长刘剑君、教育培训处处长罗会明、流行病学办公室副研究员亓晓等人参加会议。全国科技名词委专职副主任裴亚军及相关人员出席会议。会议由张玉森主持。

裴亚军对专家们的到来表示欢迎，肯定了中国疾控中心的工作效率及研究项目组提交的《公共卫生与预防医学知识体系研究报告》。

刘剑君就公共卫生与预防医学名词审定工作筹备过程及各环节进展状况向会议做了简要说明；亓晓、罗会明分别介绍了《公共卫生与预防医学知识体系研究报告》征求意见稿和全国公共卫生与预防医学名词审定委员会、编写委员会的推荐人选。

会上，双方还就名词宣传工作与名词公布标准等问题进行了讨论。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2020）

### ★ 中国外文局、中国翻译协会举行当代中国特色话语外译传播平台上线启动仪式

2020年9月28日，中国外文局、中国翻译协会重大翻译工作审评专家委员会成立仪式暨当代中国特色话语外译传播平台上线启动仪式举行。中国外文局副局长兼总编辑高岸明、中国翻译协会会长周明伟、中宣部国际传播局副局长陈雪亮出席，当代中国与世界研究院院长于运全主持。来自中央国家机关、企事业单位、新闻媒体、智库研究机构、高校的专家近60人参加。

会议宣布当代中国特色话语外译传播平台正式上线。当代中国特色话语外译传播平台（[tppckte.org.cn](http://tppckte.org.cn)）是中国外文局、当代中国与世界研究院、中国翻译研究院建设的多语种翻译成果展示平台，由重要概念范畴表述外译发布平台、中国关键词多语种对外传播平台、中国特色话语对外翻译标准化术语库、多语种党政文献简写本及专家解读文库构成，旨在为新时代对外传播翻译工作提供多语种翻译一站式服务，为国际社会了解当代中国思想、中国政策提供窗口。

（信息来源：中国外文局网站，2020.10.09）

### ★ 公共卫生与预防医学名词审定委员会成立会议在京召开，白春礼主任出席会议

2020年10月16日，公共卫生与预防医学名词审定委员会成立会议在中科院召开。中国科学院院长、全国科技名词委主任白春礼，中国疾控中心主任高福院士，中国工程院副院长、中国医学科学院北京协和医学院院校长王辰院士，全国科技名词委专职副主任裴亚军，中国疾控中心副主任刘剑君，国家食品安全风险评估中心陈君石院士，中国医学科学院阜外医院顾东风院士，中国疾控中心传染病预防控制所徐建国院士等40人参加会议，会议由裴亚军主持。

裴亚军宣布全国公共卫生与预防医学名词审定委员会成立大会开始并向与会领导和专家致欢迎词。

随后白春礼主任为成立大会致辞。白春礼表示，全国科技名词委审定公布的包括医学部分学科名词的审定成果在中国科技事业发展中发挥了重要的基础性的支撑作用，也为汉语在世界科技话语体系中争得了一席之地。为了响应 2020 年 9 月 11 日习近平总书记提出的“四个面向”的要求，遵循习总书记关于“面向人民生命健康”的要求，落实党中央对人民生命健康的高度重视的行动方针，广大科学家和科技工作者，特别是生命科学研究、公共卫生和医学研究的广大科研人员，应当在这些领域着力攻关。公共卫生与预防医学领域有 20 个分支学科领域，要用 2—3 年的时间，完成审定公布的主体工作，时间紧，任务重，但相信在各位专家的共同支持和努力下，大家一定会高质量完成好公共卫生与预防医学名词规范这一重大任务。

裴亚军宣读全国公共卫生与预防医学名词审定委员会的成立决定和委员名单，并请高福代表全国公共卫生与预防医学名词审定委员会和主任委员单位发言。

随后白春礼为公共卫生与预防医学名词审定委员会的主任委员和委员颁发了聘书并集体合影留念。

后续由高福主持审定会议环节，与会院士、专家分别对预防医学名词的审定工作提出了意见和建议。

裴亚军对本次会议进行了总结，审定公布公共卫生和预防医学名词，是中国科技名词规范化事业的一件大事，希望专家发挥务实的精神，推出有推广和使用价值的公共卫生和预防医学名词，通过这项工作把全国顶尖专家聚拢到一起，为政府决策专家咨询等工作提供帮助。高福勉励大家，群策群力，勇于担当，创造出有利于国家，有利于时代的公共卫生和预防医学名词的宏篇巨著。与会专家一致表示，会抓住机遇，迎难而上，为提高公共卫生和预防医学的科研和规范水平做出应有的贡献。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020）

### ★ 大数据多语种知识服务全球共享平台建设工作会议在京召开

2020 年 11 月 2 日，全国科学技术名词审定委员会、中译语通科技股份有限公司和北京国际城市发展研究院召开“大数据多语种知识服务全球共享平台建设工作会议”。全国政协委员、北京市朝阳区政协副主席、北京国际城市发展研究院院长连玉明，北京国际城市发展研究院党委书记、执行院长朱颖慧，全国科技名词委事务中心副主任代晓明，中译语通科技股份有限公司副总裁柴瑛等 12 人参加会议。会议由北京国际城市发展研究院副院长张涛主持。会议就大数据多语种知识服务全球共享平台现阶段建设工作进行阶段性汇报、讨论和确认。

全国科技名词委事务中心宣传推广处副主任杜振雷汇报了术语在线大数据百科术语专题平台建设情况，具体围绕术语在线网站介绍，大数据专题需求分析、建设原则、原型，以及大数据专题进度规划要点等内容进行详细讲解和演示。会议明确了术语在线平台基础相对成熟、整体架构相对合理，2021年5月数博会期间上线展示“术语在线平台大数据多语种百科术语”专题平台1.0版本。与会人员就平台功能、页面设计和运维管理等相关内容进行了研讨，提出了“术语在线平台大数据多语种百科术语”专题平台的优化方向。

中译语通科技股份有限公司规划协调部总监刘四元做“丝路数典通汇报”，具体以APP端为例进行功能演示，与会人员就相关内容进行研讨，提出相关意见。会议还对“数典图书馆”的平台设想及《大数据百科术语辞典》工作方案进行了讨论和部署。

最后，连玉明作会议总结。他指出，《数典》的出版引起国内外的高度关注。随着数典新项目的启动，将构建数典工程体系，包括以数典成果为主要内容的标准体系、以数典六大指数为重点的指数体系以及以数典平台为导向的平台体系。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2020）

#### ★ 编辑与出版学名词在京召开终审会议

2020年11月20日，编辑与出版学名词审定委员会在京召开终审会。全国科技名词审定委员会专职副主任裴亚军，中国编辑学会会长郝振省，编辑与出版学名词审定委员会常务副主任田胜立，中国音像与数字出版协会第一副理事长张毅君，中国编辑学会副会长兼秘书长乔还田，全国科技名词审定委员会事务中心副主任代晓明等20余位领导、委员参加会议。会议由田胜立主持。

裴亚军对与会领导、专家的到来表示感谢。他指出编辑与出版学名词审定的终审会，标志着名词审定工作进入了关键阶段。

田胜立做编辑与出版学名词审定工作汇报。他回顾了编辑与出版学名词审定委员会成立至今的工作概况，介绍了学科定位。

随后，与会领导、委员分别发表了意见和建议。郝振省肯定了编辑与出版学名词审定至今取得的成就，认为编辑与出版学一级学科建设和目前的名词审定工作是相互推动的，希望终审研讨会可以确保工作保质保量完成。张毅君高度评价了编辑与出版学名词审定工作的基础性意义，并针对数字出版的词条收录和个别名词的定义争议表达了观点。乔还田表示，《编辑与出版学名词》的审定为编辑增加了话语权，名词的公布有利于编辑与出版学的学科建设，并为名词的修改完善提出了具体建议。

会议经过充分讨论、审议提出了编辑与出版学名词的评审意见，为最后的调整修改提供了依据。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020）

### ★ 畜牧兽医学名词研讨会在京召开

2020年11月25日，畜牧兽医学名词研讨会在中国畜牧兽医学会召开，会议由学会秘书处石娟主任主持。畜牧学名词审定委员会副主任阎汉平研究员、苏振环研究员，畜牧学名词审定委员会委员张劳研究员，兽医学名词审定委员会委员周磊教授及全国科技名词委审定业务二处的审定项目主管霍春雁参会。

会议回顾了畜牧学名词这十多年来的审定历程，总结了经验得失，为接下来的兽医学名词的公布工作提供借鉴之处。霍春雁介绍了名词审定工作的原则与方法，并就兽医学名词目前面临的问题、下一个环节要进行的内容以及正式公布的时间等事项进行了沟通，双方达成了一致。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.11.30）

### ★ 社会学名词审定工作研讨会在京举行

2020年11月26日，社会学名词审定工作研讨会在中国社科院社会学研究所举行，社会学研究所所长陈光金、科研处处长刁鹏飞、全国科技名词委事务中心副主任张晖、审定三处项目主管叶艳玲参加了会议。

张晖介绍了社会学名词审定工作的现况、即将进行的工作计划和名词委对“十四五”工作的规划。提出在完成第一版社会学名词收尾工作的同时，可以为社会学名词修订版做准备。

陈光金所长回顾了社会学名词审定工作开展以来的情况，肯定了参加编写的专家们为社会学名词所做的付出。根据目前须解决内部查重问题的工作现况，提出了成立社会学名词审定工作核心小组，尽快处理查重结果。并请杨典副所长负责社会学名词的修改工作。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020）

### ★ 第十一届天文学名词审定委员会第二次工作会议在厦门召开

全国科学技术名词审定委员会、中国天文学会第十一届天文学名词审定委员会第二次会议于2020年11月28日至12月1日在福建厦门举行。本届委员会委员马月华、方成、邓劲松、刘炎、余恒、杨大卫、何香涛、季海生、赵晖、赵永恒、崔辰州、鲁暘筱懿、樊东卫，特邀代表南京大学陈阳、紫金山天文台史建春、国家天文台张博，委员会秘书李珊珊，全国科技名词委项目主管刘金婷等人现场出席会议，委员邹振隆、陈学雷、钮卫星、萧耐园等4人通过视频在线参会。会议由委员会副主任余恒主持。

首先，委员会主任赵永恒为四位委员颁发聘书。随后刘金婷向会议介绍第三版《天文学名词》自2020年5月上报后的复审、出版审校等情况。会上根据审阅反馈的问题进行了逐条讨论，对部分名词的归类、定名、释义等情况进行了修订。对于不能在会上确定的词条释义，已指定相关人员会后确认。会议决定在所有词条反馈意见处理完毕后，将在12月底进行预公布，并计划2021年正式公布。

在天文学新名词的集中审定工作环节中，会议对近一年来专家收集和网络在线提交的新天文学名词进行了逐一讨论。与会人员针对系外行星命名和天文爱好者提交的小行星名词异议进行了集中审议。同时，会议确定由各组分工对 UAT (Unified Astronomy Thesaurus) 词库进行翻译。

会议讨论了未来的工作流程和审核机制，并确定在新名词诞生较多、影响力较大、时效性较强的领域(如太阳系、天文仪器探测等)的新词，应加快审定速度，加强宣传扩大影响。

(信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.12.04)

### ★ 北京市应急局组织召开专业应急救援队伍建设团体标准修订会

为加快推进北京市专业应急救援队伍建设团体标准编制工作，进一步提高团体标准起草的科学性和编写的规范性，2020年12月1日，北京市应急局组织召开市专业应急救援队伍建设团体标准修订会。

目前北京尚未出台专业应急救援队伍建设标准的相关文件，特别是对10个重点行业领域专业应急救援队伍建设的标准未进行规范和明确。从前期对市级专业应急救援队伍的调研情况看，北京市专业应急救援队伍在规范化建设方面还存在着不少短板和不足。比如，在建设标准上，除煤矿行业以外，水、电、气、热、道路交通、建筑等行业缺乏专业应急救援队伍建设的国家和地方标准，只有相关企业建立了自身的“企业标准”，导致在人员配备、基础设施、技术装备、信息通信、经费保障、培训演练等方面不规范、不统一，队伍建设质量参差不齐；在队伍能力建设上，人员结构不合理、组织管理模式不清晰、教育培训不到位、训练演练效果差等问题，直接影响了专业应急救援队伍的组织力、凝聚力和战斗力。在此背景下，开展10个重点行业领域专业应急救援队伍建设规范团体标准的研究和编制工作，对队伍的基础设施、人员配备、装备配备、装备维护使用、制度建设、培训训练、拉动演练等内容进行了统一规范。

会议首先由局队伍处负责同志介绍了10项团体标准，并对标准的范围、规范性引用文件、术语和定义、基本要求、基础设施建设、组织机构和人员配备、装备物资配备和队伍管理及附录做了详细解读。与会人员肯定了编制10个重点行业领域专业应急救援队伍建设团体标准的必要性，然后从规范性引用文件使用性、术语和定义的准确性、关键技术环节的科学合理性和实用性等方面提出了意见建议。

下一步，10项团体标准的出台，将使首都专业应急救援队伍在布局规划、专业设置、训练演练、应急救援、支持保障上更加科学均衡，为有力有效应对和处置各类突发事件、加快构建首都应急体系提供坚强保障。

(信息来源：北京市应急管理局网站，2020.12.04)

## ★ 全国公共卫生与预防医学名词审定委员会工作会议在中国疾控中心召开

为推动公共卫生与预防医学名词体系建设，讨论确定二级学科名称，梳理审定委员会职责，制定近期工作计划，2020年12月2日，全国公共卫生与预防医学名词审定委员会工作会议在中国疾控中心召开。全国科技名词委专职副主任裴亚军，全国科技名词委事务中心副主任张晖，公共卫生与预防医学名词审定委员会主任委员、中国疾病预防控制中心主任高福院士，常务副主任委员、中国疾控中心副主任刘剑君研究员，副主任委员、北京大学李立明教授，副主任委员、香港中文大学唐金陵教授，秘书长、全国科技名词委医学审定室主任张玉森研究员等人参加了本次会议。

会议由公共卫生与预防医学名词审定委员会常务副主任委员刘剑君研究员主持。刘剑君副主任首先向大家介绍了本次会议的参会人员以及主要的讨论议题。他指出，要举全力完成好公共卫生与预防医学名词审定工作，保证名词审定的规范性、权威性。随后，全国科技名词委专职副主任裴亚军提出了开展公共卫生与预防医学名词审定工作的具体要求。一是要保证质量；二是讲究系统性；三是要有中国特色，在预防医学科学领域建立中国的话语体系；四是保证进度，紧跟国家需求；五是思考可持续发展性，建立专业平台。接下来，公共卫生与预防医学名词审定委员会主任委员高福院士发表重要讲话，他强调要高度重视公共卫生与预防医学名词体系建设工作，在开展这项工作时，要多作思考，符合时代背景，体现中国特色，踏实细致做好公共卫生与预防医学的名词审定工作。张玉森秘书长就公共卫生与预防医学名词体系分级学科目录和名称的确定标准、2021年工作的产出形式以及具体要求等进行了专题介绍。

李立明副主任委员谈到，中国疾控中心作为主任委员单位，牵头组织开展公共卫生与预防医学名词体系建设工作，是职能所在、使命所然。开展这项工作，要做到反映时代性，体现科学性、规范性以及与国际接轨。同时，李立明教授还分别推荐了英文和中文参考书籍。唐金陵副主任委员建议，可参考借鉴“维基百科”的形式开展工作，同时对二级学科分类提出了想法，建议可作为项目申请国家自然科学基金支持。

与会委员就公共卫生与预防医学名词二级学科名称进行了充分地讨论，同时也对审定委员会的定位、工作模式、下一步工作计划及安排等进行了交流。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.12.08）

## ★ 首届科技名词规范与出版物质量提高研讨会在桂召开

2020年12月2日—4日，由全国科学技术名词审定委员会主办的首届科技名词规范与出版物质量提高研讨会在广西北海召开。会议围绕新闻出版领域应用规范名词和学术出版物质量提升的核心问题邀请有关专家学者从理论与实践结合做了详尽的报告。

事务中心副主任代晓明在主旨报告中介绍科技名词是支撑构建科技与学术话语体系的基础性、战略性的信息资源。学术出版是记录学术成果，促进知识积累和知识体系形成的关



关键环节，规范使用科技名词是国家新闻出版主管部门对出版物的一项基本要求。《图书质量管理规定》和《报纸期刊质量管理规定》都明确要求，出版物使用科技术语必须符合全国科学技术名词审定委员会公布的规范词，不使用规范词的计入编校质量差错。他还介绍了规范使用科技名词还被纳入了中小学教材审查、高校学报的编排规范和科技期刊的质量要求，并以应用案例分析了术语在构建科技话语体系和学术出版中的基础作用。

研讨会议还就术语知识服务平台、规范使用科技名词期刊评选、出版物编校质量检查标准、规范使用科技符号等专题进行了深入的交流与探讨。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.12.07）

### ★ 北京外国语大学在京召开“中华思想文化术语的世界性意义与当代价值学术研讨会”

2020年12月4日，由北京外国语大学主办，“术语工程”秘书处、外语教学与研究出版社、北外历史学院承办的“中华思想文化术语的世界性意义与当代价值”研讨会顺利召开。来自十余所高校的多位学者就“中国思想文化术语传播工程”的议题做了精彩发言。

其中，中国传媒大学文学院院长张晶发表了题为“中国思想文化术语的审美之维”的讲座，中国人民大学文学院教授杨恒达围绕“迂回与进入——透过他者对中华思想文化术语的再理解”的问题做了主题发言。其他术语相关的议题包括“后疫情时代如何重构中华思想文化术语体系”“中华思想文化术语与人类命运共同体建设”等。

（信息来源：外语教学与研究出版社网站，2020.12.04；

中华思想文化术语微信公众号，2020.12.03）

### ★ 第36届中译法研讨会在京举行，新冠肺炎疫情等时政热词成亮点

2020年12月4日，由中国翻译协会对外传播翻译委员会主办、中国互联网新闻中心（中国网）承办的第36届中译法研讨会在京顺利举行，中译法研讨会主任、中国驻加蓬前大使孙继文、中国互联网新闻中心副主任赵林、中国外文局当代中国与世界研究院副院长、中国翻译协会副秘书长杨平出席开幕式并致辞，中译法研讨会秘书长朱颖主持了开幕式。

中国翻译协会副秘书长杨平在发言中指出：“中译法研讨会成立18年来，有将近1700人次的专家学者出席了中译法研讨会。对一些重要的时政词汇法文译法进行了及时的研判，为各机构更规范、更好地对外传播中国思想、中国道路、中国智慧、中国文化作出了非常重要的贡献。”

中译法研讨会这一机制成立于2002年，作为国内翻译界业务交流和研讨的重要平台之一，至今成功举办了35届。多年以来，经中译法研讨会讨论敲定的翻译成果，受到了法语翻译界和学界人士的高度认可和好评。

据悉，本届研讨会围绕近100条时政、经济、民生等领域的新词、热词的法文译法进行了热烈充分的讨论。第十四个五年规划、二〇三五年远景目标、“两个一百年”历史交汇点、国内国际双循环、新冠病毒、核酸检测、最美逆行者等新词译法均在讨论之列。

来自外交部、中央党史和文献研究院、自然资源部、中央广播电视总台、新华社、外文出版社、商务印书馆、北京大学、北京外国语大学、外交学院等 18 家法语使用单位的 50 余名代表出席研讨会。

(信息来源: 中国翻译协会网站, 2020.12.04)

### ★ 高分子化工名词审稿会在京召开

2020 年 12 月 4 日, 北京化工研究院召开了高分子化工名词审稿会, 北京化工研究院乔金樑副院长, 中国化工学会监事、高级顾问、化工名词审定委员会秘书长洪定一, 北京化工研究院材料科学研究所副所长张龙贵, 北京化工研究院各研究所负责编写工作的相关人员以及全国科技名词审定委员会才磊参会。

会议由洪定一主持, 会议针对高分子化工名词第一章、第二章的作者校样的问题进行了集中讨论和修改。对尚需补充定义的术语以及待查确定的有疑问的术语, 会议确定会后尽快完成并提交分委员会秘书组。待作者校样中所有问题修改完毕后, 将进行下一步的预公布工作。

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会网站, 2020.12.11)

### ★ 妇科肿瘤学名词审定分委员会稿件会审会议在京召开

2020 年 12 月 5 日, 妇科肿瘤学名词审定分委员会在北京召开名词稿件会审会。妇科肿瘤学审定委员会主任委员魏丽惠, 中华妇产科学杂志原副总编辑潘伟, 妇科肿瘤学名词审定委员会秘书李明珠, 科学出版社医学分社编审沈红芬, 商务印书馆英语编辑室主任马浩岚, 以及张梅莹、杜雪、王卡娜、玛依努尔、李晓、昌晓红、张奇、孔为民、李小平、李静然、李明霞、李斌、赵昀、赵超、赵方辉、蒋芳等 16 位来自全国各地的编审专家, 全国科技名词委委员兼医学名词审定委员会秘书长张玉森, 中华医学会医学名词办公室主任杨威, 全国科技名词委审定业务一处首席专家高素婷等人参加会议。

首先, 魏丽惠对与会人员表示欢迎, 提出了为提高稿件质量, 全国科技名词委推行会审制, 对稿件进行多角度会审, 希望各位专家拿出专业知识积极配合审稿, 一同把关妇科肿瘤学名词的科学性与规范性。

接着, 会议由李明珠主持, 会上将妇科肿瘤学名词逐条审读, 与会专家共同提出并解决部分词条中英文问题、释义问题, 及框架问题。李静然提出, 因个体差异大, 建议不写具体长度与宽度, “剥除、剔除”则建议改为切除; 高素婷提出, 若使用拉丁语, 则需要前后统一一致, “又称、曾称”则需要保留相应英文; 李晓提出, “多普勒、二维、三维”需要重新理清逻辑顺序; 沈红芬提出, 宫腔镜器械部分词条释义需要修订; 王卡娜提出, 在“淋巴水肿”后需添加“淋巴囊肿”一词。商涛提出, 根据学科特色和需要, 可适当更改释义内容。

与会专家共同讨论决定：医学名词普遍用拉丁文，遂遵循保留；数字根据国际上最新使用罗马数字或阿拉伯数字，编辑统一更改；为保证体系完整性，“移形带”“Segi's”“达芬奇机器人”等词条需要单列词进行解释。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.12.15）

### ★ 全国艺术学名词审定委员会在宁成立

2020年12月8日，由全国科学技术名词审定委员会、南京艺术学院、新华网共同主办的首届“中国艺术学50人论坛”在南京艺术学院隆重举行，50余位来自中央美术学院、中央音乐学院、故宫博物院等单位的高校校长（院长）共同出席。本次论坛的主题为“全国艺术学名词审定”，论坛宗旨为研讨中国艺术学发展，启动全国艺术学名词审定委员会，落实组织编写、审定中国艺术学名词基本框架和工作思路，制订分工合作原则。

在论坛开幕式上，南京艺术学院党委书记杨明致欢迎辞，他指出，对艺术学科发展而言，开展名词审定工作是一项重要的基础性学术工程，也是促进艺术学名词规范化使用、推进学术体系和话语体系建设的重要举措；作为艺术学名词审定的牵头组织单位，学校高度重视此项工作，积极筹备设立全国艺术学名词审定委员会办公室，并立足学校的综合特色和优势，联合全国各有关单位的学术力量，开展名词审定准备工作。他强调，学校将充分汲取与会专家的思想观点、有益建议，以本次论坛为起点，认真做好牵头组织和协调保障工作，为高质量完成艺术学名词审定工作、推动艺术学科的建设发展做出积极贡献。

全国科技名词专职副主任裴亚军做主旨发言，对论坛的举行表示祝贺。他对开展艺术学名词审定工作的重要意义进行了阐述：2016年，习近平总书记指出要着力构建中国特色哲学社会科学。审定公布艺术学名词，构建基于知识的艺术学学科框架，确立艺术学名词规范，建立学科术语体系，是建设中国特色艺术学科的重要基础性工作，是解读中国艺术实践，构建中国艺术学理论，贡献中国智慧的重要内容之一，对于建立中国特色文艺话语体系，繁荣发展中国社会主义文艺、推动哲学社会科学事业发展具有重要意义。他指出艺术学名词审定要立足中国，在指导思想、学科体系、学术体系等方面要充分体现当代中国特色、中国风格、中国气派，还要借鉴国外，挖掘历史、关怀人类、面向未来。会上举行成立全国艺术学名词审定委员会揭牌仪式，裴亚军向全国艺术学名词审定委员会各位委员代表颁发了聘书。

与会专家认为，名词审定是一件基础性的重大学术建设工作，是清家底、证名实，培艺术学学术话语之根、铸艺术学弘扬中华美学精神之魂的重要工程。艺术学名词体现了艺术的思想观念，也包括大量来自实践的重要经验。艺术学名词的审定和规范编制为整理中国艺术历史发展提供了一次重要的契机。艺术学名词规范化建设是解读中国艺术实践、构建中国艺术学理论的重要内容之一，对于建立中国特色文艺话语体系、繁荣发展社会主义文艺具有重要意义。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.12.10）

## ★ 第二届中日新闻词汇翻译研讨会在京举行

2020年12月23日，由中国翻译协会对外传播翻译委员会主办、新华社日本专线承办的第二届中日新闻词汇翻译研讨会在北京举行。来自中央党史和文献研究院、北京外国语大学、北京第二外国语学院、北京语言大学、对外经济贸易大学、首都经济贸易大学、首都师范大学、北京联合大学、中国网、中央广播电视总台国际视频通讯社、人民中国杂志社、商务印书馆、外研社综合语种教育出版分社、《日语学习与研究》杂志社，以及共同社、读卖新闻、每日新闻、日本经济新闻、中日新闻、NHK、东京电视台、日本电视网、TBS广播公司等中日两国的专家学者和日本主流媒体驻华机构代表约70人参加了研讨会。

会上，中日两国学界业界代表深入探讨中日新闻词汇译法，就一批新词汇、新概念的规范译法达成一致意见。与会人士普遍认为，研讨会作为中日媒体及高校专家间的有效交流平台，在紧跟社会新闻热点、及时规范词汇译法，推动对日新闻传播事业发展方面始终发挥着无可替代的积极作用。

（信息来源：中国翻译协会网站，2020.12.24）

## ★ 《中国科技术语》在京召开第四届编辑委员会全体会议

2020年12月25日，《中国科技术语》杂志社在北京召开第四届编辑委员会成立会议，全国科技名词委专职副主任裴亚军，执行主编崔金中，副主编刘青、冯志伟，以及30余位编委和相关专家学者参会。全国科技名词委事务中心副主任、《中国科技术语》杂志社社长代晓明主持会议。

裴亚军代表全国科技名词委致辞，并向新一届编委会成员颁发了聘书。他指出：《中国科技术语》是中国术语学领域的标志性刊物，经过30余年的艰苦探索和努力，期刊出版质量和学术影响力稳步提升，为交流学术成果、培养理论研究人才、培育术语学科、宣传推广科技名词规范化工作发挥了重要作用。裴亚军强调学术期刊更要遵循新时代发展规律，探寻转型发展之路，发挥每一位编委在领域内的辐射和引领作用，走专家办刊的道路，才能凝聚中国乃至世界术语学研究的力量，促进中国特色术语学科的蓬勃发展。

执行主编崔金中以“凝心聚力，打造高水平术语学学术期刊”为主题的专项报告，讲解了《中国科技术语》改刊工作和发展思路。他说网络和大数据等现代信息技术在术语学研究中的应用，术语及其术语学研究成果在学科领域得以越来越多的应用。期刊要抓住这个机遇，及时调整发展定位和发表范围。要聚焦学术，充分发挥编委会的作用，加强编辑部自身建设，力争通过3—5年的努力把《中国科技术语》打造成一本国内领先、国际有影响力的学术期刊。

编辑部主任魏星系统地回顾与汇报了期刊近5年的工作进展。刊物秉承科学严谨的作风，坚持正确的导向，保持鲜明的特色，出版质量连年保持优秀，在多方面取得了一定进展。2020年刊物围绕“进一步聚焦于学术研究，提升期刊学术影响力”这一总体目标，在调整内容方

向、发掘高质量稿源、改版期刊网站、重建投审稿系统、开通和运营期刊微信公众号、建设期刊作者读者微信群等方面开展了一系列工作，为期刊转型发展夯实了基础。

会议邀请了副主编冯志伟和编委王华树分别做专题报告“中国术语学的发展与特点”和“新时代的术语管理与术语技术”。在自由讨论环节中，与会编委和专家纷纷根据各自不同的专业背景和事业领域就期刊的定位、影响力的提升、未来规划、栏目设置等具体问题进行交流探讨。例如：在要重视基于新技术、新方法的术语定量研究的同时，也要重视术语基本理论、未知领域等方面的定性研究；多关注前瞻性的研究；加强策划组稿工作，根据科技热点和术语学研究方向策划专栏选题等。

《中国科技术语》第四届编辑委员会由主编白春礼，执行主编崔金中，副主编刘青、冯志伟，编委安小米、常宝宝、陈超志、陈杰、程晓陶、崔辰州、邓初夏（美国）、杜家利、郭龙生、韩布新、韩振海、胡家勇、黄忠廉、李广建、李学军、李宇明、李志江、梁曦东、蔺荪、刘春燕、刘国权、刘连安、陆雅海、马峥、潘书祥、潘正安、裴亚军、乔永、任胜利、唐志敏、汪学磊、王存忠、王德华、王海涛、王华树、王晓光、魏向清、温昌斌、伍军红、肖明、徐丽芳、许哲平、杨欣儒（马来西亚）、叶继元、叶其松、易绵竹、张柏春、张春泉、张金忠、周卫华、周晓英、朱建平、宗成庆、M. Teresa Cabré Castellví（西班牙）、Christian Galinski（奥地利）、Gabriele Sauberer（奥地利）、Sergey Dmitrievich Shelov（俄罗斯）组成。



（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.12.31）

#### 【线上会议信息】

#### ★ 医学人工智能名词规范化工作组召开视频工作会议

2020年7月5日下午，医学人工智能名词规范化工作组召开视频工作会议，医学人工智能名词编审委员会工作组杨国忠、万遂人等专家参加会议，会议由任如冰主持。

2019年12月27日，在海南省博鳌召开的“2019人工智能医疗器械创新合作平台工作会议”上，委员会一致通过由中国生物医学工程学会牵头成立“医学人工智能名词术语规范化工作组”，工作组以全国科学技术名词审定委员会下的医学人工智能名词编审委员会为基础，积极发挥中国生物医学工程学会在行业专家方面的资源优势，对医学人工智能技术进行

学科分类、名词收集、审核、编撰等工作。截至 2020 年 7 月 1 日，各学科领域的负责人已提交名词共计 2800 多条，秘书处按词条数量、相关度、规范性进行了初步评估，筛选符合“医学人工智能”领域名词条共计 1165 条。

本次会上对医学人工智能定义的及九个相关领域过审的名词进行讨论，九个相关领域按照目录结构分为：基础理论、智能设备、智能诊断、智能治疗、智能康复、健康管理、药物研发与精准医学、法律伦理和信息安全。随后各位专家就以上领域对名词完成度、审定、释义等问题进行详细讨论。

会议一致决定：（1）本次工作会议对各项名词现存问题提出解决方案，形成医学人工智能名词第一版。（2）经筛选、查重，共计 317 个名词符。待讨论整理后返回至相关领域负责人处，由其重新考虑该名词是否与医学人工智能相关。（3）需要对第一版词条注释进行补充。（4）确定了第四次名词工作组讨论会议时间为 2020 年 9 月。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2020）

#### ★ 全国信息技术标准化技术委员会人工智能分技术委员会召开成立大会

2020 年 8 月 6 日，全国信息技术标准化技术委员会人工智能分技术委员会（SAC/TC 28/SC 42）成立大会暨第一次全体会议在北京召开。会议采取现场和视频相结合的形式召开，审议了全国信标委人工智能分委会章程、下一步工作计划等事项，宣读了第一届委员名单，成立了基础工作组，模型与算法、芯片与系统、产品和服务、可信赖等 4 个研究组。七十多位来自人工智能产学研用单位的专家参加了现场会议，另有三百余位专家参加了线上视频会议。

（信息来源：国家标准化管理委员会，2020.08.07）

#### ★ 大数据研究基地组织召开《大数据百科术语辞典》知识图谱建设工作交流会

2020 年 8 月 7 日，大数据战略重点实验室全国科技名词委大数据研究基地组织召开《大数据百科术语辞典》知识图谱建设工作交流会，会议以视频会议形式召开，邀请全国科技名词委事务中心科信部副主任杜振雷，中国科学院文献情报中心资源部副研究员许哲平作知识图谱相关报告。北京国际城市发展研究院、贵阳创新驱动发展战略研究院、上海软中信息技术有限公司、北京国际城市发展研究院、以及全国科技名词委共 24 人参加会议。会议由大数据研究基地理事张涛主持。

杜振雷围绕术语在线平台知识图谱建设做了相关介绍，他提出在大数据百科术语辞典知识图谱的构建过程中要注重人工参与与机器学习两者的平衡。

许哲平以“知识图谱相关理论及实践”为题进行演讲，并从平台服务角度提出几点建议。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.08.14）

## ★ 妇科肿瘤学审定委员会召开第三次网络审定会议

2020年8月9日，妇科肿瘤学名词第三次网络审定会议召开。妇科肿瘤学审定委员会主任委员魏丽惠，中华妇产科学杂志原副总编辑潘伟，科学出版社医学分社沈红芬编审，李明珠、孔北华等审定专家，全国科技名词委委员兼医学名词审定委员会秘书长张玉森，全国科技名词委事务中心主任助理张晖等人参加会议。会议由李明珠主持。

首先，魏丽惠感谢各位妇科肿瘤学专家对妇科肿瘤学名词审定工作的支持，介绍了目前妇科肿瘤学名词审定工作的进展。随后，审定专家汇报了各自负责的章节并进行了学术讨论。孔北华建议在“子宫解剖学内口”条处应添加“子宫峡部”。李晓建议增加“月经期”词条解释，修改“阴道流血”的释义；把“结构性病变”改为“器质性病变”；删除“外阴异常”和“尿道口异常”等词条。林仲秋建议补充组织病理学和腺肉瘤分期的内容。张国楠提出新辅助化疗针对性讨论静脉化疗的作用过于单一，建议完善释义。

会议对中英文名词和释义进行了充分的讨论，并确定了后续的工作节点。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.08.14）

## ★ 《中华人民共和国民法典术语辞典》召开条目确定暨释文撰写启动会

《中华人民共和国民法典术语辞典》（以下简称“民法典术语辞典”）条目讨论会于2020年8月26日召开，会议形式为在线视频会议。中国人民大学法学院杨立新教授、山东大学郭明瑞教授、山东大学法学院张平华教授、华中师范大学法学院丁文教授、山东大学法学院王丽萍教授、黑龙江大学法学院孙毅教授、山东大学法学院满洪杰教授、扬州大学法学院戚兆岳副教授、山东农业大学法学院侯圣贺老师，人民出版社法律与国际编辑部洪琼主任，中国人民大学法学院李怡雯博士，全国科学技术名词审定委员会审定二室刘金婷项目主管参加会议。会议由杨立新教授主持。

《中华人民共和国民法典》（以下简称“《民法典》”）于2020年5月28日经第十三届全国人民代表大会第三次会议通过，将于2021年1月1日起施行。这部法典在国家法律体系中的地位仅次于宪法，涵盖范围广，共7编、1260条，各编依次为总则、物权、合同、人格权、婚姻家庭、继承、侵权责任，以及附则。这是中国法律体系中条文最多、体量最大、编章结构最复杂的一部法律，要实施好，就必须广泛开展民法典普法工作。为了便于群众更详细地了解《民法典》，为普法工作做贡献，全国科学技术名词审定委员会特策划编纂《民法典术语辞典》。杨立新教授指出《民法典术语辞典》要呼应社会需求，对于一些社会关注度高的词条，如“遗嘱信托”“代位继承”等条目，要认真研究编写释文内容。

郭明瑞教授指出《民法典术语辞典》主要收录《民法典》提及的法律术语，有一些虽然《民法典》未提及，但是对理解《民法典》法律条文有重要意义的术语也要收录；对于《民法典》提及，但是不是法律术语的词条，要进行提炼，如《民法典》提到了“声音”“名称”，要收录提炼出来的“声音权”“名称权”。

与会专家们对前期汇总的术语逐一进行了梳理,对一些重要词条进行了热烈探讨,并根据《民法典》条文内容,进行概括、归纳、总结、提炼,增加了部分条目。大家还探讨确定了编写时间计划以及编写方案。专家们一直认为释文内容力求准确无误,每条目字数不超过700字。

(信息来源:全国科学技术名词审定委员会,2020)

#### ★ 中欧联合牵头 IPSF 绿色分类术语工作组成立

2020年10月16日,中国人民银行行长易纲应邀出席了可持续金融国际平台(IPSF)一周年线上活动,与欧盟委员会执行副主席东布罗夫斯基共同宣布,由中欧联合牵头的IPSF绿色分类术语工作组成立,将与各方共同推动绿色金融发展,促进向绿色和可持续发展转型。

(信息来源:金融界网站,2020.10.17)

#### ★ 广东外语外贸大学成立广外黄埔研究院,开设术语翻译与管理课程

2020年8月下旬,广东外语外贸大学与广州开发区管理委员会正式签约,共建广外黄埔研究院(研究生院)。黄埔研究院(研究生院)于2020年9月入驻广外中新广州知识城校区。法学院和高级翻译学院(以下简称翻译学院)率先入驻知识城校区,翻译学院在知识城校区着重打通人文学科、新技术与翻译学科的联系,深化翻译学科跨学科及多学科交叉融合特色,打造代表性“金课”。翻译学院院长李瑞林将为研究生新生讲授术语翻译与管理课程;教育部新世纪优秀人才支持计划教师张保红讲授文学翻译概论,全国翻译专业学位研究生教育指导委员会秘书长赵军峰讲授法律语言学,教育部高校翻译专业教学协作组秘书长平洪讲授跨文化交际,广东省“南粤优秀教师”刘季春讲授笔译中阶;广东省“‘千百十’工程”校级学术骨干李明讲授商务资讯翻译课程。

(信息来源:广东外语外贸大学网站,2020.08.30)

#### ★ 力学名词召开线上工作交流推进会

2020年10月28日,全国科技名词委、中国力学会通过视频会议的方式召开线上交流会。中国力学会力学名词工作委员会主任、北京大学王建祥教授,中国力学会力学名词工作委员会副主任、上海大学陈立群教授,中科院力学所鲁晓兵研究员,清华大学任玉鑫教授,兰州大学王记增教授,大连理工大学杨迪雄教授,西北工业大学李冰副教授,全国科技名词委事务中心副主任张晖,审定二处副主任史金鹏以及中国力学会主管刘洋等人参加会议。

会上,王建祥介绍了中国力学会力学名词工作委员会的相关情况,说明了中国力学会开展力学名词审定工作的初步规划和已有工作基础,希望能与全国科技名词委积极协商,共同推动全国力学名词规范工作取得积极进展。

张晖介绍了全国科技名词委筹建全国力学名词审定委员会的总体设想,并就名词事业“十四五”规划工作思路征求了与会专家意见。会议讨论中,张晖、史金鹏就与会专家提出



的审定科技名词与国家标准中术语的关系、科技名词审定项目的经费支持渠道、科技名词审定与翻译的关系、是否审定复合词、审定基础词还是前沿词、科技名词审定原则及方法等问题，和与会专家进行了详细的解答与交流。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.11.10）

### ★ 普通外科学名词召开线上审定工作讨论会

2020年11月10日，普通外科学名词召开线上审定工作讨论会。普通外科学名词编审委员会田利国、杨尹默等28位来自全国各地的编审专家参加会议。

首先普通外科学名词编写委员会秘书许静涌对名词第一次修回的工作内容与下一步的工作计划进行了汇报，并表示下一步工作计划将组建核心小组和秘书小组，选举有热情、有时间、有专业、肯付出、能够按统一思想统一方法修订名词的专家成立秘书团队，分工分章节，高效完成名词修订工作。并在定稿后以会议的形式集体逐条审核词条的准确性、科学性和全面性。

杨尹默表示，此次名词处理从竖向变为横向，成书一体化处理，将核心词条归于总论，将特色词条保留在分论，为编写释义打好清晰的条目基础。后期再由横向转为竖向，将词条返回各学科编写释义及润色释义。

随后普通外科学名词审定委员会副主任田利国呼吁各学科负责人推选秘书组人选，落实核心小组的组建。并表示此次普通外科学名词编审工作是一项极为重要的工作，其结果将对我国普通外科领域产生深远影响，感谢国家的信任、感谢全国科学技术名词审定委员会的支持、感谢全体编委专家们的辛勤付出。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020）

### ★ 《动物学名词》无脊椎动物分支学科召开线上审定会

2020年11月18日至12月22日，《动物学名词》无脊椎动物分支学科的苔藓动物、多孔动物、小门类动物、软体动物、甲壳动物和原生动物子学科线上名词审定讨论会相继召开，负责各子学科的专家们进行了充分的交流讨论，对这个子学科名词及释义稿件中的问题进行了逐条讨论。根据会议讨论情况，会后将进行进一步整理、勘误和修订形成定稿。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020）

### ★ 中国科学技术史学会语言、文学与科学研究专业委员会多学科术语翻译研究专题论坛在京举办

2020年11月21日，中国科学技术史学会语言、文学与科学研究专业委员会多学科术语翻译研究专题论坛通过线上直播的方式顺利召开。会议由中国科学技术史学会语言、文学与科学研究专业委员会主办，中国科学院大学外语系承办。本次会议特邀著名科学家和翻译研究专家做主旨发言，旨在进一步提升学界对术语及其翻译的认知，推动标准化程度进程，

促进术语研究对接时代发展，推进中国学术话语权建设。本次论坛共设五场主旨发言和一场云端圆桌论坛。

中国科学院大学外语系主任高原教授致欢迎辞，并介绍了国科大科教融合的学科优势和外语系的发展历程。

开幕式之后，四川外国语大学博士生导师王仁强教授首先做了题为《汉英词典医学条目微观结构表征的问题与对策》的主旨发言。王仁强首先分析了为何要进行这类研究。随后引证分析了汉英词典医学条目微观结构表征存在的三个问题，分别是汉语医学条目词类判断存在的问题；词目（义项）翻译存在的问题；词类标注与配例不一致，并运用汉英词典中“瘫痪”和“治疗”两个语义域 34 个词条为例进行了透彻的分析。随后王仁强给出了有针对性的解决方案，即应当摆脱汉语术语词类问题的理论以及方法论误区。在结语中，王仁强提出，从词典学、功能语言学、术语学和翻译学等视角来看，现有汉英词典在医学条目的微观结构表征上存在不少亟待解决的问题，这种困境是现代汉语词类研究困境的真实写照。我们只有正视这些问题，提高理论认识，改进研究方法，才能真正解决汉英词典在术语条目编纂上所存在的问题，从而更好地服务广大词典用户。

陕西中医药大学李永安教授做了题为《中医名词术语翻译：中医国际形象的翻译策略研究》的主旨发言。首先，李永安阐述了中医语言与中国文化的关系，即阴阳学说构成了中医学的辩证法思想、五行学说提供了中医学的方法论、宗教，特别是儒家、道教、佛教丰富和发展了中医。而中医语言具有高度文学化的特点，即广泛应用文学修辞、四字成句、四字成词。随后，李永安探讨了中医名词术语的翻译策略，呼吁翻译界在翻译中淡化中医“崇古”的传统文化心理、杜绝译名中的语言错误、科学地把握中医文化翻译、科学地输出中医文化、科学地看待中医、科学地翻译中医。李永安强调了翻译在传播中医与中国文化方面的重要性，中医对外传播面临着学科、语言、文化三方面的劣势，更需要我们科学地翻译中医。李永安还举例阐释了两套中医标准化译名中的英语语法问题和英语用词问题，并在提问环节中，呼吁政府、学术界及翻译界人士克服两套中医标准化译名的缺陷与不足，编写出一套更高质量的中医标准化译名。

在云端圆桌论坛环节，本次会议邀请到了两位科学家和参会人员一同探讨术语翻译。这两位科学家分别是中国科学院植物研究所的韩兴国研究员和中国科学院半导体研究所的姬扬研究员。首先，两位研究员分享了各自工作中的翻译经历和感想。韩兴国提到了在日常文献阅读及国内外学者交流中翻译的重要性，认为应该通过日常积累来建立学科语料库助力植物学翻译，以此来解决目前对专业学科词典的需求问题。姬扬指出，在专业学科翻译中应当克服完美主义并学会妥协，尽力而为来达到主要目的。接下来，两位研究员分别就翻译出版、科技科普读物翻译、专业术语翻译、科技类文本翻译主体和潜在科技翻译人员应注意的问题分别表达了自己的看法。韩兴国谈到，目前的翻译出版分工体系不健全对科技翻译文本的出

版造成了一定障碍，投入到其中的资源比较有限，在实际应用领域还存在误译延用的问题。因此，他倡导通过科研人员与外语人才合作和科技翻译专项项目建设来改善现状。从译者角度来说，韩国提出要根据不同文本选择不同的专业人员进行翻译，适当调整合作角色重心，译者需要做好应对重重困境的充分准备。随后，姬扬也针对以上几个方面发表了看法。他提到，当前的科技翻译著作数量较少的原因在于出版行业的发展变化使得版权和投资方面的困难增多。科普读物翻译人员应充分运用网络资源，兼顾读者角度完成译文。由于对于专业术语的翻译一旦固定就难以更改，因此译者须小心谨慎。知识、经验及译员是科技翻译主体应具备的条件，若没有做好译前准备切忌仓促动手翻译。译者对自己的译文要足够熟悉，译文的复读和复译是必要环节。同时，一定的设备支撑也必不可少。最后，针对听众提出的问题，研究员也给予了精彩详细的在线解答。

来自对外经济贸易大学的崔启亮副教授做了题为《翻译实践中的全程术语技术与工具》的发言。开篇他强调术语翻译除了依靠人工翻译，还要重视翻译技术和翻译工具，两者有机结合可提高术语翻译的质量和效率。因此，他提出翻译实践中全流程术语管理，即译前术语管理技术、译中术语管理技术、译后术语管理技术。在整个发言过程中，崔启亮理论与实践相结合，以真实的翻译项目为例向大家展示了如何做到全流程的翻译技术管理。首先，崔启亮指出，译前术语管理技术涉及术语识别与提取、术语格式转换、术语标注。术语识别与提取除了传统的人工提取，也可借助语帆术语宝、Transmate、SDL MultiTerm Extract 等工具；在术语格式转换方面，因为译者会拿到不同格式的术语文件，包括 Excel、Word、SDLTB、DVTDB、TBX 等，所以可以用 glossary converter 实现术语文件格式的转换；随后，崔启亮谈到译中术语管理技术，计算机辅助翻译软件可以在项目中设置术语、自动检索和提示术语、增加术语。接下来，崔启亮讲到译后术语管理技术，涉及质量保证（可用 ApSIC Xbench 做术语一致性检查）、术语合并、术语格式转换、术语备份。最后，崔启亮总结道：要注重翻译术语全流程管理，做好客户方与服务方的密切交流，注意术语专家与术语管理工具的结合。

来自南京大学的刘润泽博士做了题为“绘制中国学术话语的‘基因图谱’——人文社科术语库构建方法论创新”的发言。该发言从生物学角度思考人文社科术语库创新方法。首先，刘润泽从学术话语“基因”的概念隐喻入手，将基因与术语做比较，从物质性、信息性和功能性三个角度阐释术语与基因的可比性。继而阐述了学术话语“基因图谱”绘制的路径隐喻。由于中国人文社科领域中的术语实践具有特殊的历史复杂性、类型复杂性与应用复杂性，学术话语也可以遵循基因图谱的三大图谱类型即遗传图谱、物理图谱和转录图谱进行适应性改造。刘润泽提出，我们可以开展术语条目系统收集、术语本体信息分析与术语翻译信息描写。总之，我们要重视新文科的数字基础设施建设并开展研究型建库实践。

南京工程学院外国语学院刘性峰教授，做了题为“中国古代科技术语的特点及英译”的主旨演讲。刘性峰首先从现有翻译及研究中所存在的问题出发，从术语学的视阈，结合中国

古代科技术语自身的规律、特点、属性，强调了古代科技术语翻译的必要性。随后，结合《考工记》等译作，深入浅出地阐释了古代科技术语英译的四大特点：概念系统性、多义性、修辞性和哲学性。随后为相关领域的译者寄语了五点建议：一、提高术语意识。二、倡导跨学科视阈。三、推动跨领域合作。四、编纂专业术语双语词典。五、构建语料库。六、翻译更多领域的中国科技典籍及术语。最后，刘性峰总结到：中国科技术语英译，本质上是中国古代科技术语在英语语言文化和科技知识体系中的二次命名，既要如实呈现原术语的特点，又要考虑译文读者的认知，译者可以采用多种翻译方法与策略，也希望未来有更多更有价值的相关研究。

精彩的五场主旨发言和圆桌论坛结束后，高原教授主持了闭幕式。在此次大会中，各位专家学者齐聚云端，共话术语翻译，观点鲜明，视域开阔，极具现实指导意义，呈现了一场精彩的学术盛宴。

（信息来源：中国科学院大学新闻网，2020.11.25）

### ★ 肝病学名词审定工作启动会召开

2020年11月22日，肝病学名词审定委员会召开线上审定工作启动会（腾讯会议）。中华医学会肝病学会主任委员、肝病学名词审定委员会主任委员徐小元，北京友谊医院副院长、肝病学名词编写委员会主编尤红，以及南月敏、亚朦等50余位来自全国各地的肝病学专家参加会议。会议由尤红主持。

首先，尤红向与会专家介绍本次会议的主要内容，表示此次会议标志着中国肝病学名词审定工作的启动，请各位专家了解审定工作的流程、内容和方法，落实分工和开展工作，努力完成这项国家任务。

其次，全国科学技术名词审定委员会事务中心医学专项办公室主任张玉森向与会专家介绍了名词审定工作的几个方向。他以儿科学为模板，向专家汇报了肝病学名词的详细工作流程，拟定了2020年11月起至2021年6月各环节工作的时间节点。

此后，尤红展示了张玉森教授提供的模板，根据编写要求，反复进行讨论，形成肝病学名词初步框架稿件。他还汇报了肝病学名词编写与审定的初步分工及分组计划，呼吁各位专家根据个人擅长领域进行报名，尽快落实编写分组，并计划在2020年底前完成肝病学一级二级条目的编写。尤红提到，此次编写工作对个人的学术认识、学术系统性、学术规范性都有非常高的要求，呼吁大家能够重视并协同完成这项责任重大且高标准高要求的国家任务。

最后，南月敏对与会专家所做的具体工作与详尽介绍表示感谢，提出此项工作是国家组织开展的肝病相关医学名词规范工作，对未来的教育规范、临床工作以及相关领域的应用都非常重要。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020）

【项目、研究、讲座及培训】

★ 2020 年度国家社科基金、国家语委公示名单中术语相关项目

申报人姓名	工作单位	项目名称	项目类型
孙 寰	哈尔滨工程大学	中国术语学话语体系核心术语研究	国家社科基金一般项目
张日培	上海市教育科学研究院	新中国语言规划术语研究	国家语委重点项目

(信息来源: 全国哲学社会科学工作办公室, 2020.09.27; 国家语委科研网, 2020.11.16)

★ 2020 年度全国科学技术名词审定委员会公开申报科研项目评审结果公示

申报人姓名	工作单位	项目名称	项目类型
向音	中南民族大学	基于语料库的军事术语自动抽取与分析	一般
姜赢	北京师范大学珠海分校	基于科研基金语料库的术语自动抽取及其应用	一般
丁晓梅	大连海事大学	基于俄汉平行语料库的海事法律术语翻译研究	一般
高雅古丽·卡德尔	新疆大学	基于语料库的时政术语汉俄翻译研究	一般
刘江	大连大学	汉字构形学及相关汉字学科术语翻译研究	一般
谢琪	中国中医科学院	面向中医真实世界研究的术语字典编纂	一般
牛月明	中国海洋大学	文艺学“新学语”与文化互动研究	一般
甘莅豪	华东师范大学	互联网百科平台中的术语传播机制及规范化研究	一般
刘晓峰	西安外国语大学	基于语料库的晚清(1832-1911)政治经济学术语译介研究	一般
宋培彦	天津师范大学	国际组织术语库集成方法研究	一般
魏向清	南京大学	中国世界级非物质文化遗产术语英译及其译名规范化建设研究	重点
牛振	郑州大学	近代地理学名词汉译及演变研究	一般
石春让	西安外国语大学	中国术语翻译理论史稿	一般
周华北	贵州理工学院	近代我国军语译名统一的翻译史研究——以《战争论》中的军语翻译为例	一般

李丽君	中国矿业大学 (北京)	符号学视角下能源科技术语翻译研究	一般
张艳玲	中国民航大学	通用航空热点术语解析与汇编	重点
白琰媛	武汉理工大学	法国术语规范工作实践译介与研究	一般
李刚	北京大学医学部	生物化学与分子生物学名词术语规范应用调查及术语辨析	一般
杜明	大连工业大学	食品蛋白质科学与技术领域热点科技术语研究	一般
李孝英	西南交通大学	中医药基本名词术语翻译方法论研究	一般

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会网站, 2020)

### ★ 全国科技名词委召开公共卫生与预防医学名词审定项目评审会议

2020年7月10日, 全国科技名词委召开公共卫生与预防医学名词审定项目评审视频会议。公共卫生与预防医学名词审定项目评审组由国家卫生健康委疾控局常继乐局长、中华预防医学会秘书长梁晓峰研究员、中科院科学传播局领导班子成员徐雁龙、北京大学公共卫生学院郭岩教授、北京协和医学院公共卫生学院江宇教授、中华预防医学会慢病分会赵文华研究员、中科院文献情报中心科学计量中心主任杨立英研究员组成, 其中郭岩教授为评审组组长。作为项目承担单位, 中国疾控中心出席会议的专家有中国疾控中心副主任刘剑君研究员, 中国疾控中心教育处处长罗会明主任医师, 流行病学办公室主任么鸿雁研究员、亓晓副研究员, 中国疾控中心教育处马静副研究员、刘梦冉助理研究员。全国科技名词委专职副主任裴亚军、张玉森研究员、事务中心主任助理张晖、科信部副主任杜振雷、科研办主任王琪参加会议。会议由王琪主持。

经过评议, 评审组一致认为, 该项目立足实现公共卫生与预防医学名词的规范化, 对支撑公共卫生与预防医学发展, 加强中国公共卫生建设, 促进国民健康有着重要作用和意义。项目研究思路清晰, 内容全面, 方法科学, 团队构架合理, 工作计划可行, 项目预期产出符合全国科学技术名词审定委员会的项目要求。中国疾病预防控制中心是中国公共卫生领域的权威机构, 在本领域有足够的影响力和坚实的工作基础, 对于本项目的重要性和意义认识到位, 具备承担本项目的必备条件, 建议立项。

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会, 2020)

### ★ 中国石油大学教师发表文章强调能源语言服务体系建设重要性

2020年7月, 赵秀凤发表文章《服务国家能源安全战略, 推动能源语言服务体系建设》, 部分内容如下。

能源应急语言服务人才是应急语言服务人才的重要组成部分,应该推进该类专业化人才的培养和储备工作。以跨校和校企联合等培养方式,打造“语言+能源治理+区域/国别跨文化交际”超学科复合型国际化人才,加强能源语言服务人才的培养和储备。建立“世界能源大学联盟”,以能源智库为支撑,成立高校师生和能源企业国际化人员为核心的“中国能源语言服务志愿者联盟”,加强能源应急语言服务基础设施建设,包括能源安全相关核心术语库、能源危机/舆情事件案例库、能源机构与媒体、公众交流沟通语料库、国际能源法数据库、关键国家能源政策库等。整合能源语言服务资源,努力打造具有中国特色的能源语言服务常态体系。

(信息来源:北国网,2020.07.24)

### ★ 大数据战略重点实验室全国科技名词委研究基地组织召开“学习强国·每日科技名词”栏目编写培训会议



为规范“学习强国·每日科技名词”栏目词条内容编写,大数据战略重点实验室全国科技名词委研究基地于2020年7月30日组织召开了“学习强国·每日科技名词”栏目编写在线培训会议,邀请中国社会科学院语言研究所词典编辑室副编审、中国辞书学会学术委员会副主任、栏目外审专家李志江,《中国科学技术语》编辑部主任、栏目编委会秘书长魏星,全国科技名词委科学传播与信息化部副主任、栏目编辑部主任杜振雷做报告。

北京国际城市发展研究院副院长张涛,贵阳创新驱动发展战略研究院副院长、大数据战略重点实验室副主任兼贵阳研发中心主任龙荣远,贵阳创新驱动发展战略研究院院务委员兼战略部部长张龙翔,贵阳创新驱动发展战略研究院战略部副部长邹涛、陈威、沈旭东,贵阳创新驱动发展战略研究院、大数据战略重点实验室外译项目主管席金婷,北京国际城市发展研究院研究员陈盈瑾、蒋莉、吴钰鑫,贵阳创新驱动发展战略研究院战略部研究助理杨洲、杨璐,贵阳智能大数据发展应用研究中心研究助理程茹以及全国科学技术名词审定委员会事

务中心项目主管刘金婷、乔远波，“学习强国·每日科技名词”栏目编辑部编辑魏亮、朱晓燕等人参加会议。会议由张涛主持。

张涛院长首先向大家介绍了三位培训专家以及“每日科技名词”栏目中大数据系列词条稿件的编写情况，并向专家汇报了《大数据新词》的发布试用情况。

杜振雷做了题为《“每日科技名词”栏目稿件要素和审稿流程》的报告，详细介绍了“每日科技名词”栏目的成立背景、栏目稿件四大要素以及栏目稿件审稿流程。他指出，稿件一般要满足如下基本要求：一是根据已选定的科技名词，作者可以科普其发展背景、科学历史或科研前景；二是围绕科学概念，延伸介绍其科学概念；三是介绍科技名词定名故事；四是介绍中国在该领域的科研成绩。同时，在分析栏目已发稿情况后，他提出大数据名词稿件的三个整体要求：一是名词的权威性、科学性和规范性；二是延伸内容不得涉及版权纠纷，内容准确；三是提前确定大数据名词稿件发布顺序。

魏星做了题为《科技名词定义方法及规范》的报告，围绕科技名词定义的方法，每日科技名词栏目文稿中名词规范、数字规范及应注意的政治性问题进行详尽解读。她首先介绍了科技名词定义的原则与方法。她提出，科技名词尽量采用内涵定义方式，常用的定义方法是：种概念=种差+属。采用此方法拟定定义时，应当正确选择“种差”和“属”。“种差”应反映出该名词代表的概念与相关概念间的本质区别特征，“属”应选择相邻接的上位概念。难以采用内涵定义方式的，如某些集合性（总括性）的名词，其下位概念是众所周知和可穷尽列举的，可采用外延定义方式。同时，她还提出了术语定名的原则与方法，以及术语的理据性、稳定性、简明性、能产性等，以及术语中的用字等。最后，她介绍了稿件编写过程中容易出现并一定要避免的政治问题，涉及主权、领土，涉台，保密等方面。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020）

## ★ 国家广电总局发布《广播电视和网络视听大数据标准化白皮书（2020版）》将“基础标准：术语”列为重点研制目标

2020年8月25日，国家广电总局办公厅印发了《广播电视和网络视听大数据标准化白皮书（2020版）》，聚焦大数据标准化建设。

《广播电视和网络视听白皮书（2020版）》提到参考的大数据标准体系包括：国际标准化组织/国际电工委员会第一联合技术委员会（ISO/IEC JTC1）2014年编制的包括参考架构和术语标准（ISO/IEC 20546:2019《信息技术 大数据 概述和术语》）的大数据基础标准；美国国家标准与技术研究院（NIST）2013年研发的《大数据互操作框架第1卷：定义》；国家标准化委员会2017年发布的国家标准GB/T 35295-2017《信息技术 大数据 术语》；国家电网制定的电力大数据标准《电力大数据术语》。广播电视和网络视听大数据标准体系将总则与术语作为基础标准，将术语标准列为标准体系的字典表，将GB/T 35295-2017《信



息技术 大数据 术语》和 GD/J 074-2018《电视收视数据元素集规范》，作为制定广播电视和网络视听大数据标准“基础标准：术语”的参考。

2019 年发布的《广播电视行业应用大数据技术白皮书（2018）》，在“大数据标准规范”一节中提到工业和信息化部已发布的 6 项大数据不同领域方向的国家标准，其中涉及术语的为 GB/T 35295-2017《信息技术 大数据 术语》。

（信息来源：国家广播电视总局网站，2020.08.29）

#### ★ 全国科技名词委推荐国际知名术语学家来华讲学项目获批

2020 年 8 月，三峡大学申报的 2021 年“世界著名科学家来鄂讲学计划”项目已获批立项，其中包括全国科技名词委向三峡大学推荐的国际知名术语学家特蕾莎·卡布雷(M.Teresa CabréCastellví) 教授。

特蕾莎·卡布雷教授曾任教于西班牙巴塞罗那大学(1979—1993)、庞培法布拉大学(1993 年至今)，现为西班牙庞培法布拉大学翻译系荣休教授（该校最高学术荣誉）。卡布雷教授创建了巴塞罗那大学语言规划硕士点、庞贝法布拉大学词汇学硕士点、应用语言学博士点和术语学在线硕士，也是包括庞培法布拉大学应用语言研究所、加泰罗尼亚术语中心在内的多家语言研究机构创始人，在西班牙语和加泰罗尼亚术语规划与新词规范领域做出了卓越贡献。

经沟通，特蕾莎·卡布雷教授将于项目执行期间再次访问全国科技名词委，并积极支持全国科技名词委与三峡大学的合作计划。

（信息来源：全国科学技术名词委员会，2020）

#### ★ 国家市场监督管理总局发布关于征求《白酒工业术语》等 11 项推荐性国家标准（报批稿）意见的通知

国家市场监督管理总局发布通知，就《白酒工业术语》等 11 项推荐性国家标准（报批稿）公开征求意见。

（信息来源：国家市场监督管理总局标准技术司网站，2020.09.01）

#### ★ 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心主办 2020 年海关总署高级俄语翻译培训班，含海关词汇和术语库建设等课程

受海关总署委托，2020 年海关总署高级俄语翻译培训班（以下简称“培训班”）于 2020 年 10 月 12—31 日在黑龙江大学举行。本届培训班黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心和继续教育学院共同主办，来自全国海关系统的 20 余名学员参加培训。

接下来的三周里，培训班学员参加了俄语实践、俄语视听说、俄语口语实践、经贸实务、海关翻译、海关词汇及术语库建设等方面的课程并听取相关专业讲座，切实增强俄语技能，掌握海关领域翻译的技巧和方法。

(信息来源: 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心工作简报 2020 年第 4 期,  
2021.01.06)

### ★ “术语研究与科学进步”和“植物名称的语言、文学与科学信息整合”学术报告在线举行

2020 年 10 月 18 日, 中国科学技术史学会语言、文学与科学研究专业委员会成立大会暨首届年会在中国科学院大学(以下简称“国科大”)玉泉路校区通过线下举办、线上直播相结合的方式顺利召开。会议由中国科学技术史学会语言、文学与科学研究专业委员会主办, 国科大外语系承办, 外语教学与研究出版社和《外语教学》杂志社协办。在当前“新文科”建设的背景下, 本次会议特邀著名科学家和语言研究专家做主旨发言, 旨在推动多学科的广泛交叉与深度融合, 为语言、文学与科学的交流搭建共同协作的平台, 从而促进具有丰富世界性知识和广袤学术视野的人才的培养。

来自国家教育部语言文字应用研究所的冯志伟教授做了题为“术语研究与科学进步”的报告。在报告开头冯志伟引用了两个观点, 随后提出术语使常识科学化的观点, 举了五个例子进行说明, 并将对于语言、文字和术语的论述总结为一句话: “语言使人类区别于禽兽, 文字使文明区别于野蛮, 术语使科学区别于常识。”冯志伟接下来谈论了中国古代术语与翻译, 提出科学技术发展过程中的一系列发现、发明及其推广应用都离不开相关术语的确立和运用。随后冯志伟还提到科学家同术语间的关系、术语的标准化等问题, 最后得出结论: “因为科学技术知识是通过术语来表达的, 所以研究术语的术语学也将是非常重要的学科, 术语学将成为知识工程的关键组成部分。”

中国科学院植物研究所韩兴国教授做了题为“植物名称的语言、文学与科学信息整合”的报告, 从“为什么”“怎么做”“我做了什么”“下一步怎么做”这四个层次展开。韩兴国提出植物命名工作的意义旨在知识传播及服务大众、文化传播及面向世界、学科交叉及规范文字三个方面。韩兴国指出学界各方力量都可以加入到将地球上每一种植物与其拉丁文名称相对应的这项工作中去。韩老师自身就展开了与文学相结合的研究, 研究古籍中出现的古代植物名称。韩兴国还指出保证中国植物名字文化上的连续性需要文学、语言学和科学的合作才能实现, 并以南天竹、芋、芦荟、金合欢、麦芽、浆果为例, 说明了整合外文名称的重要性以及在植物字典编纂中表示中国各地区同一植物的不同名称的重要性。最后, 韩兴国展望了下一阶段研究方向, 提出要借助跨域研究, 将现有的 20 万字资料以及收集的上百种植物对应名称进行整合, 早日出版植物字典。

(信息来源: 中国科学院大学新闻网, 2020.10.26)

### ★ 三峡大学文学与传媒学院举办术语学术讲座

2020 年 11 月 12 日上午, 全国科学技术名词审定委员会代晓明编审、王琪副编审应邀做客三峡大学文学与传媒学院, 分别做了题为“术语规范与科技话语体系构建”和“国外术

语工作概况及思考”的学术讲座。社会科学处负责人、文学与传媒学院语言学系师生等 30 余人聆听了讲座。

代晓明指出了术语规范与构建科技话语体系的重要性：第一，构建话语体系，必须构建科技话语体系；第二，构建科技话语体系，术语起着无可替代的基础作用；第三，话语和科技，不仅要能“走出去”，还要能“走进去”，这有赖于科技术语规范和科技话语体系的构建。代博士强调，本次讲座的重点，即是探讨如何构建科技话语体系。这可以从十三届全国人大三次会议十九位代表联名建议中得到重要启示，它对科技名词和科技名词工作的重新定位、科技名词事业的发展方向等，都值得术语工作者深思和借鉴。此外，《建议答复》对制定“十四五”规划也具有重要指导意义。

王琪从国际或区域性组织的术语工作概况、相关国家的术语工作概况、中国的术语工作概况等三个方面对当今世界的术语工作概况进行了一个纵览式介绍。既详细介绍了国际标准化组织术语、其他语言与内容资源技术委员会（ISO/TC37）、国际电工组织（IEC）、国际术语信息中心（InfoTerm）等的术语工作，又介绍了国外术语数据库，还介绍了西班牙、法国、加拿大等国家的术语工作。在中国的术语工作方面，王琪特别指出，我们首先要正视术语工作是一项国际性事业，积极面向国际术语市场、借鉴国际术语工作的经验，还要将全国性机构与地方性直属单位统筹协调、协同创新。

（信息来源：三峡大学网站，2020.11.12）

#### ★ 崇文书局举行科技名词编校技能培训

11月13日下午，全国科学技术名词审定委员会事务中心副主任、《中国科技术语》杂志社社长代晓明，全国科技名词委事务中心科研办主任王琪，围绕出版物规范使用科技名词、名词工作相关内容，为崇文书局全体编辑、校对人员讲了一堂内容丰富的专业知识课。崇文书局副局长王重阳主持。

王琪为大家回顾了名词工作的历史，介绍了名词工作的相关内容。代晓明从实践出发，结合大量编辑审稿过程中经常出现的科技名词使用差错案例，为编辑们详细讲解了科技名词使用规范。

通过此次培训，编辑们加深了对名词工作的了解，提升了在审校过程中规范使用科技名词的敏感度，形成了良好的交流学习氛围，从而提升了编校业务能力。

（信息来源：崇文书局微信公众号，2020.11.13）

#### ★ 南开大学外国语学院举办题为“术语与翻译跨学科研究方法论”的学术讲座

2020年12月19日，应南开大学翻译学研究中心主任苗菊教授邀请，南京大学外国语学院英语系教授，博士（后）指导教师，南京大学翻译硕士专业学位（MTI）教育中心主任、双语词典研究中心主任魏向清教授在线上做了题为“术语与翻译跨学科研究方法论”的学术讲座，南开大学外国语学院师生120余人参加。

魏向清介绍了术语翻译研究的各方面内容,包括基本问题及具体问题、方法论和研究方法、西方术语学理论与中国术语实践等。讲座伊始,魏向清从词源学角度讲解了“研究”一词的英汉释义,剖析了“研究”的本质,继而强调学术研究(创新)的起点是发现问题与解决问题,应注重术语翻译的问题性。

魏向清首先讲解了术语翻译研究的基础与核心问题,即术语翻译研究的学科合法化。她探讨了中国术语翻译实践的历史独特性,包括术语翻译与中国语言文字的规范化、术语翻译与中国知识的世界表达、术语翻译与中国(学术)话语的构建、术语翻译与中国政治话语构建与对外传播。

她还讲解了术语翻译研究的方法论以及具体的研究方法和问题。一方面,她从本体论、认识论、价值论三个层面探讨了术语与翻译研究的跨学科性方法,对术语翻译研究给予了方法论的指导。另一方面,她探讨了术语翻译研究的理论与实践工具,并结合中国术语学研究的独特性,阐述了中国术语实践四个方面的具体问题,即外源(新)术语译进来与规范化建设;中国传统学术资源的术语挖掘整理与译介;当代中国原创术语命名与对外译介;中国文化术语有效对外译介的实际问题。魏向清结合实例,介绍了中国术语实践的独特性,并强调构建术语翻译研究“中国学派”的重要性和必要性。

最后,魏向清指出术语与翻译跨学科研究的价值和使命,要解决中国术语实践中的问题(规范化)、构建中国特色的术语学理论(理论化)以及参与国际术语学理论研究(国际化)。讲座结尾,她回到“terminology”和“terminologist”,指出二词本身在词源学上的含义,并强调中国术语学研究大有可为,研究生是术语学研究的未来,鼓励各位研究生在术语和翻译学领域中勤奋耕耘。

苗菊对魏向清的讲座予以感谢并做了点评。苗菊高度赞扬讲座的规模范围宽广,解释具体深入,从术语、术语研究、术语翻译研究三个角度讲解了各方面的内容。苗菊指出术语是语言的核心部分,要注重术语同知识、思想、概念体系、话语构建之间的关系。相关研究涉及语言规划、语言政策的学术探讨,展示了如何向世界表达和表征中国政治思想和理论知识、中国传统文化、中国当代文化对外交流与传播、中国特色话语体系的构建。术语研究、术语翻译研究、术语理论构建研究对今后的学术发展有重要影响作用,希望研究生通过讲座受到启发和教育,潜心做学问,有所追求、有所发现、有所创造。

(信息来源:南开大学外国语学院网站,2020.12.22)

## 【成果与奖项】

### ★ 全国科技名词委审定公布概览

全国科学技术名词审定委员会是经国务院授权,代表国家审定、公布科技名词的权威性机构。2020年6—12月,全国科技名词委正式公布名词6种。统计如下。

序号	题名	出版时间	出版社
(1)	《测绘学名词》(第四版、定义版)(2020)	2020.06	科学出版社
(2)	《病理学名词》(定义版)(2020)	2020.09	科学出版社
(3)	《器官移植学名词》(定义版)(2020)	2020.09	科学出版社
(4)	《生理学名词》(第二版)(2020)	2020.09	科学出版社
(5)	《食品科学技术名词》(定义版)(2020)	2020.10	科学出版社
(6)	《化工名词》(四)(安全·环保·可持续发展)(定义版)(2020)	2020.11	科学出版社

此外,全国科技名词委组织出版海峡两岸对照科技名词两种,统计如下。

序号	题名	出版时间	出版社
(1)	《海峡两岸大气科学名词》(第三版)	2020.11	科学出版社
(2)	《海峡两岸植物学名词》	2020.12	科学出版社

(信息来源:全国科学技术名词审定委员会网站,2020)

#### ★ 国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准概览

国家市场监督管理总局对外保留国家标准化管理委员会牌子。以国家标准化管理委员会名义,下达国家标准计划,批准发布国家标准,审议并发布标准化政策、管理制度、规划、公告等重要文件;开展强制性国家标准对外通报;协调、指导和监督行业、地方、团体、企业标准工作;代表国家参加国际标准化组织、国际电工委员会和其他国际或区域性标准化组织;承担有关国际合作协议签署工作;承担国务院标准化协调机制日常工作。2020年7—12月,国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准30个。具体内容统计如下。

序号	标准名称	标准编号	发布日期	出版社
(1)	《汽车车身术语》	GB/T 4780-2020	2020.07.21	中国标准出版社
(2)	《卫生纸及其制品 第1部分:术语导则》	GB/T 24328.1-2020	2020.07.21	中国标准出版社
(3)	《工业过程测量控制和自动化 系统评估中系统特性的评定 第1部分:术语和基本概念》	GB/T 38852.1-2020	2020.07.21	中国标准出版社
(4)	《照明系统和相关设备术语和定义》	GB/T 39022-2020	2020.07.21	中国标准出版社

(5)	《纺织机械与附件 罗拉式梳理成网机 术语和定义》	GB/T 39028-2020	2020.07.21	中国标准出版社
(6)	《海上油气开发工程术语》	GB/T 14090-2020	2020.09.29	中国标准出版社
(7)	《道路车辆 汽车和挂车制动名词术语及其定义》	GB/T 5620-2020	2020.09.29	中国标准出版社
(8)	《中国气象卫星名词术语》	GB/T 39094-2020	2020.09.29	中国标准出版社
(9)	《楼宇经济术语》	GB/T 39066-2020	2020.09.29	中国标准出版社
(10)	《人工晶体材料术语》	GB/T 39131-2020	2020.10.11	中国标准出版社
(11)	《综合能源 泛能网术语》	GB/T 39120-2020	2020.10.11	中国标准出版社
(12)	《无损检测 术语 磁粉检测》	GB/T 12604.5-2020	2020.11.19	中国标准出版社
(13)	《铸造机械 术语》	GB/T 25370-2020	2020.11.19	中国标准出版社
(14)	《国际贸易便利化术语》	GB/T 39458-2020	2020.11.19	中国标准出版社
(15)	《无损检测 术语 超声检测》	GB/T 12604.1-2020	2020.11.19	中国标准出版社
(16)	《北斗卫星导航术语》	GB/T 39267-2020	2020.11.19	中国标准出版社
(17)	《滚动轴承 损伤和失效术语、特征及原因》	GB/T 24611-2020	2020.11.19	中国标准出版社
(18)	《工业清洗术语和分类》	GB/T 39293-2020	2020.11.19	中国标准出版社
(19)	《海洋观测术语》	GB/T 39420-2020	2020.11.19	中国标准出版社
(20)	《生物基材料术语、定义和标识》	GB/T 39514-2020	2020.11.19	中国标准出版社
(21)	《低影响开发雨水控制利用 基础术语》	GB/T 39599-2020	2020.12.14	中国标准出版社
(22)	《卫星导航定位基准站术语》	GB/T 39611-2020	2020.12.14	中国标准出版社
(23)	《海道测量基本术语》	GB/T 39619-2020	2020.12.14	中国标准出版社
(24)	《牙科学 名词术语》	GB/T 9937-2020	2020.12.14	中国标准出版社

(25)	《船舶燃料与润滑油供应术语》	GB/T 25347-2020	2020.12.14	中国标准出版社
(26)	《建筑构配件术语》	GB/T 39531-2020	2020.12.14	中国标准出版社
(27)	《海洋预报术语》	GB/T 39628-2020	2020.12.14	中国标准出版社
(28)	《家具工业术语》	GB/T 28202-2020	2020.12.14	中国标准出版社
(29)	《电力机器人术语》	GB/T 39586-2020	2020.12.14	中国标准出版社
(30)	《海洋防灾减灾术语》	GB/T 39632-2020	2020.12.14	中国标准出版社

(信息来源: 全国标准信息公共服务平台、工标网)

### ★ 行业标准信息服务平台的行业标准发布概览

据统计, 行业标准信息服务平台发布的 2020 年 7 月—12 月术语相关行业标准如下。

序号	标准名称	标准编号	发布日期	出版社
(1)	家禽生产性能名词术语和度量计算方法	NY/T 823-2020	2020.07.27	中国农业出版社
(2)	金融行业网络安全等级保护实施指引 第 1 部分: 基础和术语	JR/T 0071.1 — 2020	2020.11.11	——

(信息来源: 行业标准信息服务平台、工标网)

### ★ 地方标准信息服务平台的地方标准发布概览

据统计, 地方标准信息服务平台发布的 2020 年 7 月—12 月术语相关地方标准如下。

序号	标准名称	标准编号	省市区	发布日期
(1)	《科技信息资源数据采集与处理规范 第 1 部分: 术语与框架》	DB50/T 1014.1-2020	重庆市	2020.07.10
(2)	《绳网术语》	DB37/T 4112-2020	山东省	2020.08.31
(3)	《朝医常用名词术语 第 2 部分: 疾病》	DB22/T 2747.2-2020	吉林省	2020.09.04
(4)	《蒙古族传统奶制品 术语》	DB15/T 1983-2020	内蒙古自治区	2020.09.23
(5)	《养老服务基本术语》	DB12/T 977-2020	天津市	2020.09.30

(信息来源: 地方标准信息服务平台)

★ 团体标准信息平台的团体标准发布概览

据统计，全国团体标准信息平台发布的 2020 年 7 月—12 月术语相关团体标准如下。

序号	标准名称	标准编号	团体名称	公布日期
(1)	《中医治未病术语》	T/CACM 1067—2018	中华中医药学会	2020/7/16
(2)	《泉州特色小吃烹饪技 术语》	T/QZFS 001—2020	泉州风味小吃同业公会	2020/7/22
(3)	《智慧城市 术语和定义》	T/CCSA 207—2018	中国通信标准化协会	2020/7/28
(4)	《M2M 技术要求（第一阶段）公共术语》	T/CCSA 211—2018	中国通信标准化协会	2020/7/28
(5)	《核辐射探测用无机光学单晶术语》	T/CSTM 00033—2020	中关村材料试验技术联盟	2020/8/4
(6)	《数字孪生生产线 第 1 部分：术语和定义》	T/GDMES 0018.1—2020	广东省机械工程学会	2020/8/6
(7)	《汽车气候老化 术语和定义》	T/CSAE 67—2018	中国汽车工程学会	2020/8/10
(8)	《机械可靠性术语》	T/CMES 25001—2018	中国机械工程学会	2020/8/13
(9)	《工业软件 数字化轧钢工厂通用模型规范 第 1 部分：模型与术语》	T/SSIA 1010.1—2020	上海市软件行业协会	2020/8/17
(10)	《工业数字相机 术语》	T/CMVU 001—2020	中关村泛亚机器视觉技术产业联盟	2020/8/21
(11)	《工业镜头 术语》	T/CMVU 002—2020	中关村泛亚机器视觉技术产业联盟	2020/8/21
(12)	《工业应用移动机器人术语》	T/SSITS 101—2020	深圳市机器人标准检测技术学会	2020/8/25
(13)	《机器人教育术语标准》	T/HRSA 004—2020	黑龙江省机器人运动协会	2020/8/26
(14)	《市域网格化治理标准体系建设指南 第 1	T/CSSG 001.1—2020	中国社会治理研究会	2020/9/21



	部分：术语和定义》			
(15)	《类阳光 LED 术语定义及相关问题研究》	T/CSA /TR008—2019	中关村半导体照明工程研发及产业联盟（国家半导体照明工程研发及产业联盟）	2020/9/23
(16)	《贵金属饰品 镶嵌术语》	T/PYZBCSH 0001—2020	广州市番禺区珠宝厂商会	2020/10/13
(17)	《中医术语编码与术语服务平台 基本功能规范》	T/CIATCM 075—2020	中国中医药信息学会	2020/10/15
(18)	《数字文化资源共享元数据 术语》	T/CQCADPA 2.2—2020	重庆市音像与数字出版协会	2020/10/29
(19)	《通用航空应急救援术语》	T/CATAGS 7—2020	中国航空运输协会	2020/11/5
(20)	《科技评估 术语》	T/CASTEM 1001—2020	中国科技评估与成果管理研究会	2020/11/10
(21)	《激光加工机床 术语》	T/CMES 12001—2018	中国机械工程学会	2020/11/19
(22)	《商业保理术语》	T/CATIS 001—2020	中国服务贸易协会	2020/11/20
(23)	《客家风味点心 术语》	T/GDMZCX 001—2020	梅州市餐饮行业协会	2020/11/27
(24)	《生殖健康用品术语》	T/CRH 0002—2020	中国生殖健康产业协会	2020/12/11
(25)	《珉琅贵金属饰品术语》	T/GAC 7—2019	中国珠宝玉石首饰行业协会	2020/12/17

（信息来源：全国团体标准信息平台）

### ★ 期刊论文概览

从 2020 年 7 月—12 月，中国知网检索题名为“术语”的中文文献数据来看，《中国科学技术语》和《海外英语》刊载论文较多，其次是《广西医科大学学报》《中外医疗》《临床超声医学杂志》等。从主题来看，医学名词术语类最多，其次是术语翻译、使用规范、名词术语、专业术语、术语英译等。从基金项目来看，国家社会科学基金最多，其次是国家自然

科学基金、国家重点研发计划、教育部人文社会科学研究项目等。从研究层次来看,应用基础研究、应用研究和技术研究最多,其次是基础研究和临床研究等。从研究机构来看,南京大学、南开大学、上海理工大学最多,其次是北京中医药大学、全国科学技术名词审定委员会、中国政法大学、中国标准化研究院、四川大学等。

从2020年7月—12月,中国知网检索题名为“名词”的中文文献数据来看,《中国科学技术语》刊载论文数量较多,其次是《广西医科大学学报》《中外医疗》等。从主题来看,医学名词术语类最多,其次是名词术语、使用规范、中英文、科技名词、名词和名词审定等。从基金项目来看,国家社会科学基金最多,其次是教育部人文社会科学研究项目、山东省研究生教育创新计划项目等。从研究层次来看,以应用研究、开发研究、开发研究—政策研究、应用基础研究为主。从研究机构来看,中国农业科学院郑州果树研究所最多,其次是上海交通大学、北京师范大学、鲁东大学、香港岭南大学、中国传媒大学等。

知网未收录的刊物也有一些刊载术语类论文,如黑龙江大学《俄罗斯语言文学与文化研究》2020年第3期刊载句云生等术语学相关论文1篇。

#### ★ 硕博论文概览

统计2020年7—12月中国知网题名为“术语”的术语相关硕博论文如下。

序号	作者	学位	学校	题名	导师
(1)	鞠鑫	硕士	大连海事大学	基于俄汉平行语料库的语言学术语变异研究——以《俄语新论》为例	丁晓梅

#### 著作概览

据不完全统计,2020年7—12月研究性著作出版如下。

序号	题名	作者	出版时间	出版社
(1)	《学术文本的词汇功能分析:理论、方法与应用》	程齐凯、李信	2020.07	武汉大学出版社
(2)	《中医藏象术语的隐喻认知及英译研究》	李成华	2020.08	苏州大学出版社

据不完全统计,2020年7—12月术语词典类书籍出版如下。

序号	题名	作者	出版时间	出版社
(1)	《铁路工务/铁路常用词汇手册》	贾新民编	2020.07	中国铁道出版社有限公司

(2)	《人工智能英语词汇手册》	鲁昕等编	2020.07	外语教学与研究出版社
(3)	《最美的日本文化名词学习图鉴》	(日)服部幸应	2020.07	远足文化
(4)	《烟草科技词系统》	贾楠、刘亚丽编	2020.07	华中科技大学出版社
(5)	《文化研究关键词》	汪民安	2020.07	江苏人民出版社
(6)	《医学英语词汇学习手册》(第三版)	郭莉萍编	2020.08	中国协和医科大学出版社
(7)	《水利水电工程中西英常用词汇》	李蒲健	2020.09	中国水利水电出版社
(8)	《标准化基础实用词汇》	中国标准化协会编	2020.09	中国标准出版社
(9)	《常见科技名词规范使用手册》	代晓明、陆嘉琦	2020.09	商务印书馆
(10)	《英汉双解信息作战术语手册 美军分册》	张珂, 秦君玮, 辛俊颖编	2020.09	国防工业出版社
(11)	《英汉汉英血液学词汇手册》	吴德沛、包海燕、乔渝森编	2020.10	人民卫生出版社
(12)	《一百词解读中国智慧》(汉英对照)	“中华思想文化术语传播工程”秘书处著	2020.10	外语教学与研究出版社
(13)	《英汉人体解剖与组织胚胎学名词》	李振华、武玉玲	2020.10	科学出版社
(14)	《消化内镜诊治标准术语集》	张澍田、令狐恩强	2020.11	人民卫生出版社
(15)	《国家公园名词手册》	朱彦鹏等编	2020.12	测绘出版社

★ 全国科技名词委发布彗星 C/2020 F3 的中文名“新智彗星”

按照惯例,近现代的彗星会用发现者的姓氏命名,或用发现团队、机构的名称命名。还要有一个系统的编号,起初是用发现年份加上英文小写字母表示发现的顺序,轨道确定后再改为近日点年份加上罗马数字表示的顺序。由于近年来彗星发现的数目猛增,国际天文学联

合会从 1995 年起采用新的命名规则，即用发现年份加上英文大写字母（除 I 和 Z）表示的发现之半月份，再加上数字表示的半月内发现顺序，并且用前缀来标明彗星情况，如 P/为周期彗星（周期在 200 年内），C/为非周期彗星或周期超过 200 年的彗星，而 D/为不再回归或已消失的周期彗星等。

这颗新彗星是天文卫星“广域红外巡天探测器”（Wide-field Infrared Survey Explorer, WISE）在执行“近地天体宽视场红外巡天”任务（near-Earth objects of Wide-field Infrared Survey Explorer, NEOWISE）期间，于 2020 年 3 月 27 日发现的，编号为 C/2020 F3，表示是 2020 年 3 月下半月发现的第三颗彗星。上面所说的天文卫星自 2010 年发射升空后，用 10 个月时间对全地球做了深度的近、中红外成像巡天，成果斐然；此后制冷剂耗尽，仅有近红外观测得以保留，任务转为陆续几期对近地天体的自动搜寻。事实上，它已发现 33 颗彗星，但是它们都很暗弱，只有这颗新彗星比较明亮，2020 年 4 月，新彗星的英文名定为 NEOWISE。

天文学名词委的委员们为 NEOWISE 的中文定名在网上展开了热烈的讨论。如果将 NEOWISE 直接音译显然不妥，那会让人误解为它的发现者是某位个人；如果简单采用发现任务天文卫星的全称“近地天体广域红外巡天”，过于冗长。大家认为，虽然 NEO 在此处只是“近地天体”一词的英文缩写，但不妨视其为前缀、取其“新”之义；其后的英文缩写 WISE 可当作“智慧”“广域”等来理解，也可反映空间望远镜巡天观测的高度自动化。委员们陆续提出了“新广彗星”“近广彗星”“新智慧星”“新向彗星”等名称。其中孙小淳教授提议的“新智慧星”简明上口，得到大家的一致赞成。最终，天文学名词委将 C/2020 F3 彗星的中文名确定为“新智慧星”。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.07.16）

#### ★ 《市域网格化治理标准体系建设指南（征求意见稿）》发布，包含术语和定义

由中国社会治理研究会、中国通信工业协会归口的《市域网格化治理标准体系建设指南》系列团体标准的征求意见稿的五个部分于 7 月 8 日正式报全国团体标准信息平台，面向行业广泛征求意见。

标准拟以加快推进“体系化管理、标准化运行、信息化支撑、社会化参与、综合化治理”的现代化治理体系和运行模式为突破口，为网格化治理组织的建设、管理、运行工作提供针对性强、适用性强、系统性、可操作、易执行的科学管理模式，为建设人民满意的服务型政府、为城市社会治理能力提升提供标准支撑和保障。

标准体系包括了 5 个部分。第 1 部分为术语和定义。规定了市域网格化治理组织的基本术语和定义；特别地，标准对市域、治理主体、治理对象、治理内容、共治自治、多层级网格分及组织架构设计、岗位工作等作出了推荐性定义。第 5 部分为体系评价。规定了市域网

格化治理组织标准体系评价的术语和定义、评价依据、评价组织、评价条件、评价程序、评分标准以及评价结果。

(信息来源: 中国信息网, 2020.7.27)

### ★ 全国科学技术名词审定委员会大数据新词发布试用

由大数据战略重点实验室全国科学技术名词审定委员会研究基地收集审定的第一批 108 条大数据新词, 报全国科学技术名词审定委员会批准后, 于 2020 年 7 月 23 日向社会发布试用。这批大数据新词涉及大数据基础、大数据战略、大数据技术、大数据安全、大数据标准、大数据经济、大数据金融、大数据治理、数权法等领域。

(信息来源: 全国科学技术名词委员会网站, 2020)

### ★ 第十二届中韩媒体高层对话期间见证《中国关键词: 抗击新冠肺炎疫情篇》中韩对照电子书发布仪式

2020 年 9 月 25 日, 第十二届中韩媒体高层对话以线上形式举办。近 30 家中韩主流媒体代表围绕“守望相助、同舟共济——推动中韩战略合作伙伴关系迈向更高水平”的主题进行了探讨交流。中宣部副部长、国务院新闻办公室主任徐麟和韩国文化体育观光部部长朴良雨出席对话活动并致辞。

第十二届中韩媒体高层对话由中国国务院新闻办公室和韩国文化体育观光部指导, 中国外文局和韩国 21 世纪韩中交流协会共同主办。对话期间, 与会代表共同见证了《中国关键词: 抗击新冠肺炎疫情篇》中韩对照电子书发布仪式。

《中国关键词: 抗击新冠肺炎疫情篇》中韩对照版电子书, 旨在从政策措施、国际合作、人物故事、防控知识等方面, 向韩国各界朋友分享中国抗疫的经验做法, 传递战胜疫情、携手共进的坚定信心。

(信息来源: 中国外文局微信公众号, 2020.09.25)

### ★ “中华思想文化术语传播工程”两本图书获 2020 年北京市提升出版业国际传播能力奖励扶持

2020 年 9 月, 2020 年北京市“提升出版业国际传播能力奖励扶持”项目公布了奖励名单, “中华思想文化术语研究丛书”之《神思》、《中医文化关键词》(法文版)入选。

《神思》《中医文化关键词》均为教育部重点项目“中华思想文化术语传播工程”的图书产品。“术语工程”以整理、翻译及传播中华思想文化术语为宗旨, 中华思想文化术语即凝聚、浓缩了中华哲学思想、人文精神、思维方式、价值观念, 以词或短语形式固化的概念和文化核心词。目前已完成了 800 条术语的编写与翻译, 结集为“中华思想文化术语”系列丛书。“中华思想文化术语研究丛书”是“术语工程”的重要衍生作品, 这套丛书基于“中华思想文化术语”系列, 从中挑选关键术语, 由资深学者执笔进行详细阐述, 由资深译者和汉学家翻译成英语, 最后由施普林格·自然集团以纸质和数字的形式在全球发行。

《中医文化关键词》在中国国内出版了中英文对照版，法文版由法国映象文库出版社引进，在法国出版。本书收录了 111 个中医文化关键词，对想要学习、了解和借鉴中医概念、文化、内涵的国内外读者大有裨益，为读者从事中医药翻译、文化传播与国际交流提供了宝贵的素材。

（信息来源：中华思想文化术语传播网，2020.09.28）

### ★ 国家市场监督管理总局公布 2020 年中国标准创新贡献奖获奖名单，含术语相关标准

中国标准创新贡献奖是由中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局和中华人民共和国国家标准化管理委员会共同设立的奖项。2006 年，由中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局和中华人民共和国国家标准化管理委员会共同设立中国标准创新贡献奖，并于同年开展首届评审工作。中国标准创新贡献奖授奖数量、授奖人数和授奖单位限定数额。每届标准项目奖授奖限额为一等奖 10 个、二等奖 20 个、三等奖 30 个。一等奖单项授奖人数不超过 15 人，授奖单位不超过 10 个；二等奖单项授奖人数不超过 10 人，授奖单位不超过 7 个；三等奖单项授奖人数不超过 8 人，授奖单位不超过 5 个。组织奖授奖限额为 5 个。终身成就奖、突出贡献奖和优秀青年奖限额分别为 1 个、4 个和 3 个。以下为国家市场监督管理总局公布的 2020 年中国标准创新贡献奖获奖名单（术语相关）：

《标准编写规则 第 5 部分：规范标准》（GB/T 20001.5—2017）等 7 项标准获 2020 年中国标准创新贡献奖一等奖，其中包括《标准编写规则 第 1 部分：术语》（GB/T 20001.1—2001）。

《机械产品再制造通用技术要求》（GB/T 28618—2012）等 6 项标准获二等奖，其中包括《再制造 术语》（GB/T 28619—2012）。

《道路车辆 功能安全 第 1 部分：术语》（GB/T 34590.1—2017）等 10 项标准获三等奖。

（信息来源：国家市场监督管理总局网站，2020.10.14）

### ★ 当代中国与世界研究院联合中国日报社发布《中国关键词：精准脱贫篇》多语种电子书

2020 年 10 月 23 日，2020 中国—东盟媒体合作论坛以线上线下相结合的形式成功举办。国务院新闻办公室副主任郭卫民，东盟秘书处副秘书长康富、中国外文局局长杜占元、马来西亚驻华大使努西尔万、文莱驻华大使拉赫玛尼、中国—东盟中心秘书长陈德海等中国和东盟国家嘉宾共同见证，当代中国与世界研究院副院长杨平发布《中国关键词：精准脱贫篇》多语种电子书。

杨平指出，摆脱贫困是人类社会的共同事业，是推动构建人类命运共同体的应有之义。中国是世界上最大的发展中国家，在推进减贫脱贫实践中形成了许多重要经验和启示，为全球减贫事业贡献了中国智慧和方案。作为从事国际传播研究的专业智库，当代中国与世界研究院聚焦应对全球性挑战，发挥综合性优势特色，加强研究、搭建平台、积极发声，与



东盟媒体、智库一道为构建中国—东盟命运共同体、推进“一带一路”国际合作作出建设性贡献。《中国关键词：精准脱贫篇》多语种电子书的发布，就是希望帮助国际社会读懂中国脱贫攻坚的理念举措，传递战胜贫困、携手共进的坚定信心。

《中国关键词：精准脱贫篇》多语种电子书是由当代中国与世界研究院、中国翻译研究院、中国日报社联合推出的专题性外译传播产品，系“中国关键词多语对外传播平台”重要成果。该书围绕中国脱贫攻坚的重大理念和贫困治理的重要实践进行介绍和解读，并翻译发布英文、老挝文、泰文、越南文、印尼文等中外对照 6 个文版的电子书，讲述中国人民奋发进取、摆脱贫困的生动故事，分享中国贫困治理的成果经验，为区域减贫合作提供有益参考。

(信息来源：当代中国与世界研究院网站，2020.10.23)

### ★ 世界首个中药炮制类术语国际标准在沈发布

10月27日，“中药炮制术语国际标准发布会”在辽宁中医药大学举行。该标准由辽宁中医药大学李可大教授团队主导制定，是世界首个中药炮制类术语国际标准，也是中国首个主导并在ISO发布的中医药类国际标准。

中医药标准化是中医药走向世界的必由之路。据介绍，该标准的关键技术在于建立中药炮制学术语概念体系，建立中药炮制学术语库和知识库，满足国际中医教学、医疗、科学研究、管理、出版、贸易及学术交流需求。

该标准的制订将提高中药饮片质量，适应中国中医学产业的发展和国际贸易需求，有利于提高中药产品和服务的国际竞争力，促进中药成果推广与传播，规范中药行业管理，在促进世界经济贸易发展，保证中药质量安全等方面发挥重要技术指导作用，为中国与“一带一路”沿线国家开展中医药合作提供了良好的发展机遇。

(信息来源：东北新闻网，2020.10.29)

### ★ 黑龙江省第十九届社会科学优秀成果奖术语相关获奖情况

黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心陈雪副研究员著作《认知术语学概论》获得黑龙江省第十九届社会科学优秀成果奖。

(信息来源：黑龙江省社会科学界联合会网站，2020.10.30)

### ★ 民航局出台《人文机场建设指南》，内容包括术语和定义

民航局印发指导全国民航推进人文机场建设的指导性文件——《人文机场建设指南》，明确人文机场建设要紧扣“人文关怀”和“文化彰显”两条主线，围绕“功能规划、空间环境、服务行为、服务设施、服务产品、主题理念、文化表达”七个建设要点展开。

《指南》遵循《中国民航四型机场建设行动纲要（2020—2035年）》，坚持以人为本的真情服务理念，在深入调研客户、用户和员工的需求和感受，研究多元化、高品质的机场服务新供给，总结国内外机场在规划设计、施工建设、运营管理中的人文理念及最佳实践的基础上，总结提炼而成。《指南》共分5章，包括总则、术语和定义、建设目标和任务、建设要点、实施步骤。

（信息来源：中国网，2020.11.05）

### ★ 数字孪生体联盟发布《数字孪生体概念和术语体系（征求意见稿）》

近期，数字孪生体联盟完成并发布《中国数字孪生体标准战略建议》和《数字孪生体概念和术语体系（征求意见稿）》。作为正处于迅速发展的新一代数字技术，业界对数字孪生体概念的内涵外延理解不一，相关定义众多，一定程度影响了数字孪生体技术的研发和应用。数字孪生体联盟牵头提出本标准的目的是通过标准化来做数字孪生体相关的概念协调和术语统一工作，跟国际和国内传统标准研制不同，数字孪生体联盟开创性把开源项目跟技术标准结合起来，而且公开相关标准和开源项目，让更多行业人士参考借鉴数字孪生体联盟的研究成果。

经过10年时间的发展，数字孪生体技术和应用正在引发国内外学术界和工业界的极大关注。数字孪生体技术为跨领域、跨层级、跨尺度的物理世界和数字空间建立沟通的桥梁，以更少的能量，以信息换能量的方式来消除不确定性，成为数字化转型的关键核心技术，是发展数字经济的新型基础设施。

（信息来源：数字孪生体联盟微信公众号，2020.11.26）

### ★ 中华思想文化术语出版座谈会暨《中华思想文化术语》（合订本）发布会召开

2020年12月4日，中华思想文化术语出版座谈会暨《中华思想文化术语（合订本）》发布会召开。来自教育部、中宣部、外交部、民政部、文化和旅游部等部委代表出席。北京大学、中国人民大学、武汉大学、北京师范大学等高校20余位专家参会。

6年来，北京外国语大学和外语教学与研究出版社发挥语言研究和文化传播优势，凝聚海内外文史哲、翻译等多领域学术力量，形成“政府主导、联席会议统筹、北外支持、社会参与”的工作机制，培养了一支中华思想文化术语研发、翻译和传播队伍，术语工程国际影响力不断扩大，圆满完成教育部交给术语工程团队的第一期建设任务。

据了解，工程核心任务是组织专家团队整理、诠释、翻译中华思想文化术语，助力政府机构、社会组织、媒体等在对外交往活动中传播好中国声音，讲好中国故事，让世界更多



地了解中国国情、历史和文化。截至目前，工程出版核心成果《中华思想文化术语》9辑，系列图书向“一带一路”沿线国家输出30个语种的版本。推出的《中华思想文化术语》（合订本）共收录900条思想文化术语，并以中英双语进行阐释。

（信息来源：教育部网站，2020.12.16）

### ★ 国内首个区块链+公共资源交易团体标准《可信区块链公共资源区块链应用指南》正式发布，规定了公共资源交易区块链应用相关术语和定义

2020年12月11日，第七届全国公共资源交易论坛（2020）平行分论坛—公共资源交易区块链共享应用年会在海口举行。本届年会由中国信息通信研究院、可信区块链推进计划、中国人民大学公共资源交易研究中心作为指导单位，中国物流与采购联合会公共采购分会主办，公共资源交易区块链共享应用工作组、可信区块链推进计划公共资源交易项目组承办。年会主题为“新变量、新动力、新发展”。

来自全国各省区市40余家公共资源交易机构100多位代表出席，重点围绕了应用区块链技术加大推动公共资源交易平台的整合共享进行深入交流。

在本届年会上，国内首个区块链+公共资源交易团体标准《可信区块链公共资源区块链应用指南》正式发布，该标准规定了公共资源交易区块链应用相关的术语和定义，明确了公共资源交易区块链平台的整体构成。为区块链平台节点的基础环境建设、区块链节点部署、区块链服务应用提供了标准化的配置建议与规程指导。

（信息来源：全国公共资源交易平台网站，2020.12.14）

### 【术语库进展】

#### ★ 术语在线 2.0

网址 <http://www.termonline.cn/index.htm>。术语在线是2016年全国科学技术名词审定委员会着力打造的术语知识综合性公共服务平台。四年来，平台已累计提供2500万次术语检索服务，用户来自全球100多个国家和地区。术语在线2.0版自2020年9月18日进入开放测试及试运行阶段，涵盖了全国科学技术名词审定委员会历年来公布的规范名词、发布的科技新词和出版的海峡两岸对照名词等，融合了中央编译局、中国外文局、国务院新闻办、外语中文译写规范部际联席会议专家委员会等其他官方机构发布的部分术语成果，集成了部分权威工具书词条，总数据量已近百万条。

术语在线2.0版重新规划了网站架构和网页布局，强化了术语检索、术语推荐、术语管理、术语征集等基础服务，新增了标准接口、术语图谱、术语标注、术语审校、原文传递、术语查重和知识链接等多元化的术语知识服务。

术语在线2.0版的移动端配套应用，微信小程序、安卓和IOS移动应用均已上线。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2020）

## ★ 当代中国特色话语外译传播平台正式上线

2020年9月28日，当代中国特色话语外译传播平台上线启动仪式在京举行。中国外文局副局长兼总编辑高岸明、中国翻译协会会长周明伟、中宣部国际传播局副局长陈雪亮出席仪式，当代中国与世界研究院院长于运全主持成立仪式。来自中央国家机关、企事业单位、新闻媒体、智库研究机构、高校等的各语种专家60余人参加活动。在与会嘉宾的共同见证下，高岸明宣布平台正式上线。

当代中国特色话语外译传播平台（[tppckte.org.cn](http://tppckte.org.cn)）是中国外文局、当代中国与世界研究院、中国翻译研究院为进一步贯彻落实中央关于“创新对外宣传方式，加强话语体系建设，着力打造融通中外的新概念新范畴新表述”这一总要求而建设的多语种翻译成果展示平台，旨在为新时代对外传播翻译工作提供党政文献文件关键词汇、最新术语、重要文本等多语种翻译一站式服务，也为国际社会了解当代中国思想、中国政策提供了一扇窗口。

平台由重要概念范畴表述外译发布平台、中国关键词多语种对外传播平台、中国特色话语对外翻译标准化术语库、多语种党政文献简写本及专家解读文库四个子平台整合而成。

平台界面简洁、清晰、明快，用户友好，内容丰富。为帮助用户第一时间了解对外翻译传播工作的最新成果，平台在显著位置开设最新权威发布（Latest Release）和业界资讯（News）两个板块，集中展示四个子平台最新发布的权威内容，同时为广大用户提供翻译和传播界的最新资讯和动态。

此外，为方便用户在手机、平板电脑等移动端上浏览查询，平台网站特别推出适配页面，在屏幕的方寸之间，展示权威译介。

（信息来源：中国翻译协会网站，2020.09.29）

## 【微信公众号】

### ★ 术语中国

“术语中国”微信公众号发布全国科学技术名词审定委员会的最新动态，包括各学科名词审定进展、新词征集发布相关活动、术语学理论研究情况、规范科技名词培训信息、《中国科技术语》刊发情况等。2020年7—12月发表推送23次，推送文章59篇，其中原创文章19篇，聚焦“新智慧星”的命名、《中华科学技术大词典》的出版、全国公共卫生与预防医学名词审定委员会的成立，以及时事热词。摘编《中国科技术语》论文3篇，龚益《社科术语工作的原则与方法》一书文章3篇。转载《科技术语研究》论文1篇、《中国社会科学报》论文1篇。“名家名谈”专辑发布文章7篇，和“热点名词”专辑发布文章6篇。转载《气象防灾减灾科普手册》、新华社、科技日报科普文章3篇，转载教育部、北斗卫星导航系统网站热点资讯2篇。

## ★ 中国思想文化术语

“中国思想文化术语”微信公众号宣传推广中华思想文化术语库，记录传播“中华思想文化术语传播工程”的相关活动。2020年7—12月共推送文章40篇。其中，“术语专栏：大使推荐”由翻译界专家创作，介绍术语及其在中华文化翻译中的应用，更新文章6篇。摘编《中华思想文化术语》系列丛书文章1篇，转载《社会科学辑刊》论文1篇，转载铲史官微信公众号漫画术语文章1篇。

## ★ 术语通

“术语通”微信公众号推广介绍“术语通”产品，“术语通”是全领域术语自动检索与纠错云平台，为编校工作者服务解决术语误用、乱用等问题。公众号从2020年7—12月共推送文章39篇，原创文章8篇。刊载术语资讯类文章2篇，术语知识普及文章4篇。摘编《中国科技术语》论文2篇，转载出版资源库、中国外文局、中国新闻出版广电报、中国地图出版社微信公众号文章2篇。

## ★ 中国科技术语

“中国科技术语”微信公众号由《中国科技术语》杂志社运营，发布国内外术语研究与应用成果，建立国内外术语学和相关学科专家交流的平台，致力于建设中国特色的术语学理论、宣传报道中国术语学研究成果、促进全球华语圈科技术语的规范和统一。公众号于2020年11月13日正式上线，截至12月底，共推送文章28篇，原创文章17篇。其中，转载《中国科技术语》期刊论文12篇，以话题关键词的方式，呈现了往期期刊收录的不同领域研究成果，现有专栏包括新冠病毒、中医术语、元素定名、大咖之声和术语事务等。创建“每日科技名词”话题发布文章5篇，转载和分享了介绍国外术语工作概况的资源。

## ★ 术语翻译空间

“术语翻译空间”微信公众号推送术语翻译资讯和文章，收集并分享术语翻译资源。2020年7—12月共推送文章177篇，主要涉及翻译领域内中英术语应用问题，转载术语相关资讯、论文、参考资料和科普文章。

### 【民族语术语】

## ★ 拉萨市编译局制作的“新词术语汉藏词典APP”苹果版试运行

“新词术语汉藏词典APP”的推出，旨在加强藏语文工作信息化建设，加大藏文新词术语推广力度，为汉藏翻译人员提供便捷的掌上服务。

该APP由拉萨市藏语文工作委员会办公室（拉萨市编译局）主持研发，那若团队提供技术服务。数据库的所有词汇均为西藏自治区新词术语翻译规范委员会审定颁布的规范术语（2006年总第001期至2020年总第106期）。藏文字体使用了西藏自治区藏语文工作委员会办公室（编译局）研发的吞弥恰俊系列藏文字库建设项目国家级非物质文化遗产名录藏文尼赤体。希望通过使用规范化、标准化的藏文新词术语，促进汉藏翻译事业，助推经济社会

发展。2020年6月，拉萨市编译局向公众开通了安卓试运行版，7月又成功研发了苹果试运行版。

(信息来源：拉萨市藏语委办微信公众号，2020.07.17)

★ 全国藏语文媒体协作会举行新词术语审定会



2020年8月4日，第二十届全国藏语文媒体协作会在青海省海南州藏文信息技术研究中心审定全国各藏文媒体选送的新词术语。

(信息来源：中国西藏新闻网，2020.08.04)

★ 《汉蒙法律实用大词典》出版发行新闻发布会召开

2020年8月16日，《汉蒙法律实用大词典》出版发行新闻发布会在呼和浩特召开。国家民委、中国政法大学、八省区蒙古语文工作协作小组办公室相关负责同志致辞。词典主编介绍了词典编纂和出版情况。

《汉蒙法律实用大词典》的出版发行，填补了中国此类辞书的空白，开创了蒙古语言文化发展的新局面，是一部打基础、利长远、惠民生的汉蒙法律词条大成之作。编纂工作于2017年正式启动，全书共收录法律词条8万多条，涵盖中国特色社会主义法律体系的法律门类、主要法律解释以及内蒙古自治区重要法规、公共法律服务和普法依法治理工作领域重要的名词术语。



发布会详细介绍了《汉蒙法律实用大词典》的编纂过程。2017年9月，根据法治建设的需要和自治区党委政府的安排部署，内蒙古司法厅启动了大词典编纂工作。2017年11月，自治区成立了由22名专家学者组成的编纂委员会，内蒙古自治区主席布小林担任主任。编委会下设办公室，具体负责协调大词典编译全面工作，积极联系内蒙古大学等教学科研单位，组建中文词条收集团队和翻译团队，共召开13次专家评审会，推动大词典尽快编制完成。

词典编纂工作共分为两个阶段：一是汉文词条的收集、补充、整理、审核阶段；二是对汉文词条定稿进行蒙文翻译阶段。

按照“专业、规范、必要”的标准，历时一年，从国家法律法规条文、司法解释、法学教材、法学专著和工具书等收集完成了8万多词条的大词典汉文初稿。2019年4月，提请中国政法大学对大词典中文词条初稿进行审核修改，形成了词条汉文版本审定稿，确保了词条的权威性和全面性。

在汉文词条的蒙文翻译阶段，组成了60名蒙汉双语专家翻译团队，翻译工作突出了精准、专业，将汉文词条细划为16个部分进行翻译。翻译中，使用目前已有相关工具书、蒙文法条等为参考，并注意保留蒙文词条习惯用法。同时，参考了有些名词术语在蒙古国的用法。

翻译初稿完成后，编委会邀请八省区26名专家对大词典翻译初稿进行了审定，组织八省区蒙古语评审专家及区内外相关领域专家召开论证会60次，做到汉蒙互译准确、精炼、实用。2020年3月，大词典进入出版阶段，按照出版要求，内蒙古人民出版社对词条进行分类和编排，并进行了出版阶段的三次审校。2020年5月—6月，全国人大通过《中华人民共和国民法典》和《中华人民共和国香港特别行政区维护国家安全法》。经请示布小林主席，按照时间服从质量的要求，编委会及时组织专家，开展相应新增词条的补充审定工作。经过两次补充审定，目前大词典包含的词条从5万条增加到8万多条。

（信息来源：内蒙古自治区民族事务委员会网站，2020.08.19）

### ★ 《汉蒙词典》第四版出版

2020年8月下旬，由内蒙古自治区社会科学院编纂的《汉蒙词典》第四版出版发行。《汉蒙词典》第四版共收录汉字单字13000余条、复合词（多字条）252000余条，增收了已被人们广泛接受的新词语，并对第三版中一些词语的译文进行了修订和完善，修订增加的新词语达102000多条。《汉蒙词典》第四版是中国最大的汉蒙对照的翻译词典，具有收词范围广泛、收词量大、释义清晰等特点。

（信息来源：内蒙古自治区民族事务委员会网站，2020.08.21）

### ★ 内蒙古自治区民委开展蒙古语言文字规范化标准化工作专家评议及蒙古语语言生活状况调查活动

内蒙古自治区民委组织召开“蒙古语言文字规范化标准化工作专家评议及蒙古语语言生活状况调查”委托课题启动会议。自治区民委副主任萨楚日勒图和评议调查组部分成员参加会议。

会议强调，要高度重视蒙古语文工作，宣传好党的民族政策和国家法律法规，有效推动蒙古语言文字规范化、标准化建设。此次调查活动要利用一个月的时间，深入全区各盟市评议规范使用蒙古语名词术语、蒙古语标准音和蒙古文正字法情况，并对有关旗市区蒙古语语言生活状况进行调查。

（信息来源：内蒙古自治区民族事务委员会网站，2020.08.24）

#### ★ 《藏族术语公报》发布 2020 年第 3—5 期，总 61—63 期

2020 年 7—12 月，《藏族术语公报》发布 2020 年第 3—5 期，总 61—63 期。7 月 15 日公布 2020 年第 3 期术语 114 条，主要涉及经济热词、网络媒体和时政术语。7 月 20 日公布 2020 年第 4 期术语 49 共条，收录内容为外交专业词汇。12 月 23 日公布 2020 年第 5 期术语 727 条，主要收录了地理学专业的词汇。

（来源：青海省民族宗教事务委员会网站，2020.07.20；2020.12.30）

#### 【港澳台术语】

#### ★ 台湾教育研究院更新地理学、视觉艺术及造船工程名词

2020 年 7 月 17 日，台湾教育研究院地理学名词审译会发布地理学名词新增名词，新增后总计 976 条，包含英文名和中文名。8 月 10 日，视觉艺术名词审译会发布名词视觉艺术新增名词，新增后总计 1500 条，包含英文名和中文名。8 月 25 日，海洋科技名词审译会修正通过造船工程名词 2555 条，包含英文名和中文名。

（信息来源：台湾教育研究院双语词汇、学术名词及辞书资讯网）

#### ★ 世界卫生组织中医药名词术语标准化专家会议举行

由世界卫生组织主办、澳门特区政府承办及资助、澳门卫生局世界卫生组织传统医药合作中心筹办的“世界卫生组织中医药名词术语标准化专家会议”于 2020 年 9 月 16 日至 18 日以线上形式举行，参加此次会议的嘉宾有世界卫生组织传统医学、补充医学与整合医学部主任张奇、世界卫生组织临时顾问以及来自 13 个国家和地区共 35 名传统医学领域专家。澳门特别行政区药物事务厅厅长蔡炳祥代表卫生局出席开幕仪式并致辞，世界卫生组织传统医药合作中心（澳门）主任李亚婵作为会议专家参加会议。

张奇致开幕辞时表示，名词术语标准化是推动传统医学国际化和现代化发展的基础，是世界卫生组织制定传统医学领域各种规范、指引和技术文件的基准，更是促进传统医学国际交流和传播的桥梁。中医药历史悠久，传统文化特色浓厚，中医药名词术语标准化是中医药与世界各国医学领域开展交流与合作的根本，此项工作早于 2016 年已展开，世界卫生组织中医药名词术语标准化第一次专家会议于 2018 年在澳门举行，形成了“中医药名词术语标

准化”草案。这次会议将进一步深入探讨中医药名词术语标准化所面临的困难和挑战，完善相关文本。未来，世界卫生组织将持续推动中医药名词术语的国际化工作，并不断地促进传统医学的标准化、现代化和国际化发展。

蔡炳祥致欢迎辞时表示，澳门特区政府一直非常重视中医药的发展，并将中医药服务引入公共医疗系统，发挥其重要的作用。同时，致力于协助世界卫生组织共同推动传统医学的发展，尤其是国际标准的制定。2019年，第72届世界卫生大会通过包含传统医学章节的《国际疾病分类第十一次修订本（ICD-11）》。ICD-11的发布使中医药在临床、科研、教育、管理等领域拥有了国际标准化语言，推动了传统医学与世界各国医疗卫生体系的融合发展。特区政府更希望通过这次会议，促进世界卫生组织传统医药合作中心（澳门）在传统医学领域的国际交流与合作平台，积极参与全球传统医学的标准、规范化制订，服务品质、安全性和有效性等工作，加强澳门与各国在传统医学领域的交流与合作，提升澳门国际显示度和影响力。

（信息来源：为民网，2020.09.20）

### 【编委会】

顾 问：刘 青

主 编：裴亚军

副 主 编：王 琪

编 委（以姓氏笔画为序）：

才 磊 代晓明 乔远波 邬 江 高素婷 温昌斌

编写责任部门：全国科技名词委事务中心科研合作处

办公电话：010-64000336

邮箱地址：keyanban@cncst.cn

### 【免责声明】

所有在全国科学技术名词审定委员会《中国术语通讯》上出现的文章推荐、会议介绍或数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者，并不代表全国科学技术名词审定委员会的立场或观点。本通讯免费赠送。